

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КОПИЛКА

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Выпуск 15

Под научной редакцией В.В. Гончаровой

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2023**

ББК 81.2

Л43

Л43 **Лексикографическая** копилка : сборник научных статей.
Вып. 15 / под науч. ред. В.В. Гончаровой. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ,
2023. – 68 с.

ISBN 978-5-7310-6039-4

Сборник научных статей включает материалы, имеющие научную ценность для дальнейших лингвистических, особенно лексикографических, работ. Исходя из своего названия, сборник аккумулирует информацию не только об уже созданных лексикографических ресурсах, но и тех, которые находятся на стадии создания. Специально выделена для этой цели рубрика «Лексикографические проекты». Все статьи носят научно-исследовательский характер.

Разнообразна языковая палитра, отраженная в данном издании. Особое внимание уделяется проблемам перевода социально-гуманитарной тематики.

Сборник научных статей адресован исследователям, лингвистам, лексикографам, преподавателям гуманитарных дисциплин, студентам, магистрантам, аспирантам, а также широкому кругу пользователей.

ББК 81.2

Редакционная коллегия: д-р филол. наук, проф. **С.В. Киселёва**; д-р пед. наук, проф. **А.В. Соколов**; канд. пед. наук, доц. **Е.В. Волкова**; канд. пед. наук, доц. **В.В. Гончарова**; канд. филол. наук, доц. **Л.А. Девель**; канд. филол. наук, доц. **Т.И. Петухова**; канд. филол. наук, доц. **А.А. Радюшкина**; канд. техн. наук, доц. **П.В. Россошанский**; канд. филол. наук, доц. **В.Г. Судилова**

Рецензенты: д-р филол. наук, профессор кафедры иностранных языков СПбГИКиТ **С.А. Панкратова**
д-р филол. наук, доцент, директор Института гуманитарных наук Ивановского государственного университета **С.А. Маник**

ISBN 978-5-7310-6039-4

© Коллектив авторов, 2023
© Изд-во СПбГЭУ, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ананьева Ю.С., Ефимова А.А.</i> К вопросу о роли социального статуса в современном мире: лингвокогнитивный анализ на примере романа Ф. Фицджеральда «Великий Гэтсби»	4
<i>Ермилова А.А.</i> Семиокультурные особенности наименований одежды в современном немецком языке	13
<i>Парменова М.Д., Панкратова С.А.</i> Трансформация терминологического аппарата современного кинематографа на примере заимствованных англоязычных кинотерминов	23
<i>Судиловская В.Г.</i> Язык третьего рейха как объект исследования немецких лингвистов	33

Юбилей

<i>Гончарова В.В.</i> Антропоцентрическая деятельность Веры Григорьевны Судиловской	41
Поздравления коллег	44
<i>Слабковский С.Ю.</i> Вклад в развитие современной лексикографии Виктории Владимировны Гончаровой	47
<i>Судиловская В.Г.</i> Многогранное изучение лингвистики	51

Лексикографические проекты

<i>Ермилова А.А., Краснова Н.В.</i> Учебный иллюстрированный немецко-русский словообразовательный словарь наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке	55
<i>Тимофеева С.П., Аксенова Д.А., Мамаев И.Д.</i> Опыт составления словаря частотности слов на основе корпуса технических текстов	61
<i>Сведения об авторах</i>	66
<i>Сведения о членах редколлегии</i>	67

Ю.С. Ананьева, А.А. Ефимова

Санкт-Петербургский государственный экономический университет

**К ВОПРОСУ О РОЛИ СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ
НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Ф. ФИЦДЖЕРАЛЬДА
«ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»**

Аннотация. *Признание человека в обществе всегда было одним из важнейших аспектов социального и психологического благополучия личности, многогранность которой можно проследить в рамках социального дискурса, под которым мы понимаем вербально-опосредованную деятельность человека в обществе. Целью статьи является лингвокогнитивное репрезентирование социального статуса личности человека в современном обществе.*

Ключевые слова: *дискурс, социальный дискурс, фрейм, слоты, социальный статус.*

Yu.S. Ananyeva, A.A. Efimova

Saint-Petersburg State University of Economics

**TO THE ISSUE OF THE ROLE OF SOCIAL STATUS IN THE
MODERN WORLD: LINGUO-COGNITIVE ANALYSIS ON THE
EXAMPLE OF THE NOVEL F. FITZGERALD
"THE GREAT GATSBY"**

Abstract. *The recognition of a person in society has always been one of the most important aspects of the social and psychological well-being of an individual, the versatility of which can be traced within the framework of social discourse, by which we mean the verbally mediated activity of a person in society. The purpose of the article is a linguo-cognitive representation of the social status of a person's personality in modern society.*

Keywords: *discourse, social discourse, frame, slots, social status.*

Парадигма лингвистического знания сегодня определяется как «когнитивно-дискурсивная, в рамках которой комплексно исследуются взаимоотношения языка и мышления, специфика анализа и синтеза данных, а также всевозможные способы ментальной репрезентации знаний посредством языка» [1]. Когнитивная наука представляет собой междисциплинарное единство, непосредственно связанное с деятельностью человека. Приоритетным вектором современной

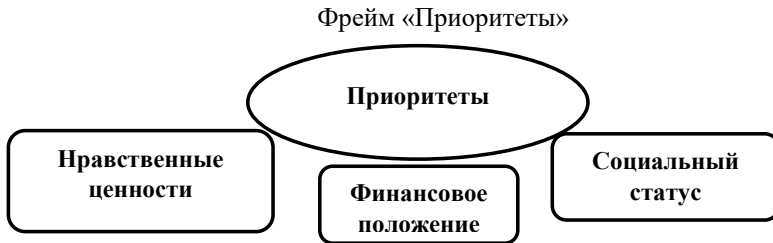
когнитивной парадигмы, таким образом, является интерпретация языковых структур, репрезентированных в языке с лингвистических и экстралингвистических позиций.

Знания о мире в целом и каких-либо ситуативных фрагментов можно представить, согласно теории фреймов М. Минского, в виде динамических фреймов, которые постоянно дополняют и аккумулируют знания о мире. Фрейм, таким образом, по определению М. Минского представляет собой структуру данных, ориентированную для репрезентации определенной ситуации. Исходя из основных положений теории фреймов М. Минского, фрейм можно представить «как сеть, состоящую из слотов и связей между ними» [4]. Слоты, иными словами, как «элементы ситуации» определяют часть фрейма [5, с. 76]. Так, фреймы представляют собой лексические ряды, вербализующие определенные когнитивные фрагменты [6].

Ключевую роль в современном мире играет личность как совокупность личностных и деловых качеств человека, которые приобретаются им в процессе жизни в обществе, профессиональной деятельности, а также во взаимоотношении с другими людьми [3]. Развиваясь и взаимодействуя с людьми в обществе, современный человек, позиционирующий себя как личность, предполагает наличие или приобретение социального статуса, то есть положения в обществе, которое он занимает в соответствии с набором определенных критериев – гендерной принадлежности, возрастом, профессиональными достижениями, наличием семьи и взаимодействием с окружающими его людьми [2].

Социальное разделение общества и деление на классы существует со времен формирования первобытно-общинного строя, а для американского общества, описанного в романе Ф. Фидджеральда, представляет собой весьма нетривиальный вопрос, затрагивающий такие позиции как социальный статус, финансовое положение и, конечно же, нравственные ценности. Джей Гэтсби, главный герой одноименного романа Ф. Фидджеральда, – богатый житель Нью-Йорка, известный своими возможностями устраивать пышные экстравагантные вечеринки каждые выходные в своем роскошном особняке готического стиля в Вест-Эгте.

В рамках проводимого нами лингвокогнитивного анализа личности главного героя одноименного романа мы создали фрейм «Приоритет», слоты которого репрезентируют обозначенные позиции. Так, структуру фрейма «Приоритет» составляют три слота: «Нравственные ценности», «Финансовое положение» и «Социальный статус», представленные на рис. 1.



Нравственные ценности главного героя заключаются в умении дружить и любить, но при этом, скрывая свои подлинные эмоции и чувства за занавесой богатства. Таким образом, одноименный слот «Нравственные ценности» вербально репрезентирован предложением “*But I knew I had discovered a man of fine breeding after I talked with him an hour*” – («Но я понял, что открыл для себя прекрасно воспитанного человека после того, как проговорил с ним час...»), в котором мы выделяем эпитет “*fine breeding*” (прекрасно воспитанный), эксплицирующий сему образцового воспитания главного героя [7].

Помимо эпитетов слот «Нравственные ценности» также вербализован посредством метафоры «*the womb of his purposeless splendor*» – (чрево его бесцельного великолепия) [7], в семее которой заложено качество пышности и помпезности.

Поскольку главный герой купил дом недалеко от своей возлюбленной, он имел возможность наблюдать за ней и любоваться ее образом, что вербализовано посредством таких слотов.

“Gatsby bought that house so that Daisy would be just across the bay.” – (Гэтсби купил этот дом, чтобы Дейзи была через залив). Слот также вербализован посредством метафоры и эпитета «*the womb of his purposeless splendor*» – (чрево его бесцельного великолепия) [7]. Значения метафоры и эпитета в данном выражении выводят на смысл закрытости главного героя с интровертивным характером, создавшего вокруг себя никому ненужную красоту, в том числе и для него самого.

В слоте «Нравственные ценности» исходя из проведенного нами анализа доминируют метафоры (80%), в то время как эпитеты составляют небольшое количество (20%) в рамках данного слота.

Финансовое положение в обществе, как правило, детерминировано рядом критериев социальной оценочности, таких как-то: дом, путешествия, коктейльные мероприятия с неотъемлемым приглашением влиятельных

людей. Слот «Финансовое положение» в фрейме «Приоритеты» вербально репрезентирован такими стилистическими единицами, как метафоры и эпитеты.

В качестве примеров приведем следующие контекстуальные фрагменты, выделенные нами в процессе анализа содержания романа. В предложении «*The one on my right was a colossal affair by any standard-it was a factual imitation of some Hotel de Ville in Normandy, with a tower on one side, spanking new under a thin beard of raw ivy, and a marble swimming pool, and more than 40 acres of lawn and garden.*» мы выделяем метафору "**a colossal affair**" – (Тот, что справа от меня, был колоссальным по любым меркам – это была реальная имитация какого-нибудь отеля де Виль в Нормандии, с башней на одной стороне, новенькой шлепками под тонкой бородой сырого плюща, и мраморным бассейном, и более 40 соток газона и сад) [7], которая имплицитно отражает ироничное отношение автора к герою. Поскольку в анализируемой метафоре заложены семы «грандиозности» и «величия», то дом главного героя представляется как некий величайший проект всей жизни главного героя, в чем также прослеживается гиперболизация, то есть преувеличение потребности главного героя. Более того, детализированное описание дома «**a marble swimming pool**» – (мраморный бассейн) подчеркивает величие объекта недвижимости через качество материалов, поскольку мрамор как дорогой тип горной породы является признаком богатства и финансовых возможностей.

В представленном ниже примере мы также выделяем склонность к величию главного героя посредством эпитетов «**leisurely movements, secure position**» – (неторопливые движения, безопасное положение), которые актуализируют семы «неторопливости и грациозности движений», что характерно для людей с высоким социальным статусом, которые, как правило, психологически спокойны и умиротворены, будучи удовлетворенными достигнутыми результатами своей деятельности: «*Something in his leisurely movements and the secure position of his feet upon the lawn suggested that it was Mr. Gatsby himself, come out to determine what share was his of our local heavens*» – (Что-то в его неторопливых движениях и уверенной постановке ног на лужайке наводило на мысль, что это сам мистер Гэтсби вышел, чтобы определить, какая доля принадлежит ему в наших местных небесах). [7].

Таким образом, слот «Финансовое положение» вербально репрезентирован преимущественно метафорой (70%), эпитетом (20%) и гиперболой (10%).

Исторически сложилось, что социальный статус определяется наличием таких факторов как-то: положение в обществе, знакомства и финансовое состояние. Главный герой одноименного романа Джей Гэтсби

знает о существовании классовой структуры в Америке, поскольку истинная меритократия позволила бы ему общаться с самыми лучшими людьми, но при существующем положении вещей его держат на расстоянии вытянутой руки. Гэтсби отчаянно пытается подделать свой статус. В качестве примера можно привести факт покупки дома, дорогих атрибутов и аксессуаров, чем главный герой пытался оправдать своё положение в обществе.

Итак, слот «Социальный статус» вербально репрезентирован такими конкретизирующими единицами, как *jewels, chiefly rubies, hunting, paintin* – (драгоценности, в основном рубины, охота, живопись) [7]. В качестве примера приведем проанализированный контекстуальный фрагмент, репрезентирующий важность и необходимость обладать высоким социальным статусом: “*After that I lived like a young rajah in all the capitals of Europe – Paris, Venice, Rome – collecting jewels, chiefly rubies, **hunting big game**, painting a little, things for myself only, and trying to forget something very sad that had happened to me long ago.*” – (После этого я жил, как молодой раджа, по всем столицам Европы — Парижу, Венеции, Риму — собирая драгоценности, главным образом рубины, охотясь на крупную дичь, рисуя немного, вещи только для себя, и стараясь забыть что-то очень печальное, что случилось давно) [7]. В данном контексте мы выделяем эпитет «**hunting big game**» – (охота на крупную дичь) [7], в семе которого заложено намерение «охотиться на крупную добычу», иными словами, указание на желание достигнуть или получить все самое лучшее, то есть утвердиться в статусе уважаемого человека.

Слот «Социальный статус» преимущественно актуализирован эпитетами, что составляет 90% всего лексического объема анализируемого материала данного слота. Исходя из данных нашего анализа, во фрейме «Приоритеты» доминирует слот «Финансовое положение», в рамках которого преобладают эпитеты и метафоры, репрезентирующие все богатства и возможности праздного образа главного героя. Имплицировано в романе актуализирован вопрос справедливости, определяемой в социальной психологии как «важный критерий, в соответствии с которым человек оценивает окружающих людей и события», что актуализировано во фрейме «Приоритеты» и репрезентировано слотом «Нравственные ценности». Нравственные ценности, в свою очередь, определяемые как представления или верования, убеждения и суждения, отражают желаемые человеком цели и образ поведения, ведущий к их достижению, дают возможность выбора или оценки поступков, людей, событий [3].

Анализируя представленный материал, можно заключить, что такие понятия, как справедливость и нравственные ценности, занимают значительное место в жизни главного героя, что в целом подтверждается проведенным лингвокогнитивным анализом фрейма «Приоритеты».

В рамках нашего исследования мы создали второй фрейм – фрейм «Взаимоотношения», который состоит из трех слов – «Семья», «Дружба», «Любовь», представленный на рис. 2.

Рисунок 2



Слот «Семья» вербализован посредством таких единиц, как описание, сравнение, эпитет и метафора. В качестве примеров ниже приведены анализируемые фрагменты из романа Ф. Фиджжеральда «Великий Гэтсби».

«*The one on my right was a colossal affair by any standard-it was a factual imitation of some Hotel de Ville in Normandy, with a tower on one side, spanning new under a thin beard of raw ivy, and a marble swimming pool, and more than 40 acres of lawn and garden* – (Тот, что справа от меня, был колоссальным сооружением по любым меркам – это была реальная имитация какого-нибудь отеля де Виль в Нормандии, с башней на одной стороне, новенькой шлепками под тонкой бородой сырого плюща, мраморным бассейном и более 40 акров газона и сада)» [7]. Метафора "**a colossal affair**" – (колоссальное дело) имплицитно отражает ироничное отношение автора к герою. Поскольку в анализируемой метафоре заложена сема «грандиозности» и «величия», то дом представляется как некий величайший проект всей жизни главного героя. Детализированное описание дома «*a marble swimming pool*» – (мраморный бассейн) подчеркивает величие его дома, поскольку мрамор как дорогой тип горной породы является признаком богатства и финансовых возможностей.

Мы также выделяем сравнения как инструмент отождествления фактического объекта с желаемым. В качестве примеров приведем следующие фрагменты.

Во фразе «*imitation of some Hotel de Ville in Normandy*» – (имитация какого-то Hotel de Ville в Нормандии) [7] присутствует единица «**imitation**» – (имитация), семантический компонент которого выводит на понимание повторения или пародии на вожеленный объект или предмет.

Также используется сравнение, как попытка уподобления одного объекта другому, при описании таинственного образа Великого Гэтсби: «*If personality is a an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him*» - («Если личность – это непрерывный ряд удачных жестов, то в нем было что-то великолепное») [7]. В данном случае

мы выделяем сему автоматизированности, бесперебойного функционирования личности. Личность, иными словами, является неким роботизированным механизмом, роботом, с заученными действиями, ориентированными на достижение положительных результатов – *«successful gestures»* – (удачные жесты). Эпитет *«gorgeous»* – (великопное) актуализирует сему праздность, помпезность и пышность образа жизни главного героя.

Слот «Семья», таким образом, репрезентирует психологические материальные потребности главного героя выстроить дом как признак его успешности и благополучия, поскольку сам он родился в семье бедных фермеров *«the son of poor farmers, in North Dakota»* – («сын бедных фермеров в Северной Дакоте») [7], материальные возможности которых были бесперспективно ограничены.

Слот «Дружба» вербально репрезентирован такой единицей, как метафора. Дружба для главного героя определяет магистральное направление не столько духовное, сколько прагматическое. У него появился Ник. Автор использует метафору, который вербально репрезентирован во фразе – *«old spot»* – (товарищ) английское аристократическое обращение в кругу знакомых, который относился к нему с уважением, в то время как «великий» был отвергнут всеми и вся. Но даже эти настоящие узы не могут помочь человеку осознать собственную важность и нужность.

Состояние влюбленности играет значительную роль в жизни главного героя, несмотря на то что чувства его безответны согласно фабуле романа. Слот «Любовь» преимущественно актуализирован метонимией как ассоциативным инструментом по признаку смежности: *«...saw the skins of tigers flaming in his palace on the Grand Canal with their crimson -lighted depths the gnawings of his broken heartyour love belongs to me...»*. Во фразе *«gnawings of his broken heart»* – («...видел шкуры тигров, пылающие в его дворце на Большом канале с их багрово-светящимися глубинами, грызущими его разбитое сердце.....твоя любовь принадлежит мне...») [7] содержатся такие компоненты значения, как прогрызание и разъедание, что свидетельствует о мучительных душевных переживаниях главного героя. Метафора *«broken heart»* - (разбитое сердце) содержит сему сломанного, разделенного части или куски какого-либо предмета, что отражает состояние главного героя, испытавшего сильный эмоциональный стресс и ушедшего в глубокую депрессию. Метафора *«the voice of a deathless song»* – (голос бессмертной песни) [7] репрезентирует понятие фантомных чувств, за которыми гонится главный герой, что актуализировано в семе вечности, бессмертия – *deathless* – что свидетельствует незабвенности истинных чувств.

Эпитет, как выражение субъективного отношения к какому-либо

явлению или событию, также вербально репрезентирован в анализируемом слоте. Такие эпитеты, как «*light-headed and happy*», «*No amount of fire or freshness can challenge what a man will store up in his ghostly heart*», «*fluctuating, feverish warmth*» – («легкомысленный и счастливый», «Никакое количество огня или свежести не может бросить вызов тому, что человек хранит в своем прозрачном сердце», «колеблющееся, лихорадочное тепло») [7] при описании голоса возлюбленной главного героя автор применяет эпитеты с целью интенсификации экспрессивности и патетичности в субъективном восприятии главного героя своей возлюбленной.

Так, слот «Любовь» актуализирует романтическое состояние главного героя и его взаимоотношения с любимой девушкой, то есть главному герою было важно проявлять заботу и доброту.

Во фрейме «Взаимоотношения», таким образом, доминирует слот «Любовь», в рамках которого преимущественно мы выявляем эпитет и метафору.

Влияние ценностей на личность человека детерминировано опытом взаимодействия этого человека с другими людьми в определенном ситуативном контексте. Джею Гэтсби, главному герою, важно было сохранение и поддержание хороших отношений между людьми и при этом подчеркнуть значимость своей личности, что актуализировано во фрейме «Приоритеты». Однако в то же время в рамках деловой коммуникации Гэтсби старался учитывать вклад своих партнеров в совместную деятельность, приносящую высокие результаты и громкие успехи, что актуализировано в слотах «Социальный статус» и «Финансовое положение». Изменить собственную жизнь к лучшему может тот, кто способен осознавать свои мешающие общению и деятельности заблуждения, что и делает Джей Гэтсби, постоянно осмысляя свои действия, он соотносит свои собственные усилия с поведением других людей. Созданные нами фреймы «Взаимоотношения» и «Приоритеты» являются, в свою очередь, актуализацией образа личности в современном обществе, в котором социальный статус и финансовые возможности выступают в качестве маркера социальной позиции, что подтверждается проведенным нами семантическим анализом исследуемого материала в рамках современной когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Библиографический список

1. Алексеева Л.М Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 200 с.

2. Бреслав Г.М. Психология эмоций: учеб. пособие / Г.М. Бреслав. – М.: Смысл; Академия», 2004. – 544 с.
3. Гулевич О.А. Социальная психология справедливости: Бизнес, политика, юриспруденция / О.А. Гулевич. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 254 с.
4. Минский М. Структура для представления знаний / М. Минский // Психология машинного зрения. – М.: Мир, 1978. – С. 249–338.
5. Мороховская Э.Я. Основные аспекты общей теории лингвистических моделей / Э.Я. Мороховская. – Киев, 1975. – 247 с.
6. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов / А.П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 321 с.
7. F. Scott Fitzgerald “The Great Gatsby”. English Classic Literature. - Фицджеральд, Фрэнсис Скотт. Великий Гэтсби: книга для чтения на английском языке / Ф.С. Фицджеральд. – Санкт-Петербург: КАРО, 2017. – 256 с. – (Classic Literature).
8. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

А.А. Ермилова

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»
им. Д.Ф. Устинова*

СЕМИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. *Данная статья посвящена исследованию семикультурного аспекта наименований одежды в современном немецком языке. Выявляются и описываются семикультурные характеристики наименований одежды в современном немецком языке на материале немецкоязычных интернет-магазинов.*

Ключевые слова: *семикультурные характеристики, наименования одежды, немецкий язык, семиотика культуры, культурный код, лингвокультурный код, языковой знак.*

A.A. Ermilova

Baltic State Technical University «VOENMEKH»

SEMIOCULTURAL FEATURES OF NAMES CLOTHES IN MODERN GERMAN

Abstract. *This article is devoted to the study of the semiocultural aspect of clothing names in modern German. Semiocultural characteristics of clothing names in modern German are identified and described on the material of German-speaking online stores.*

Keywords: *semiocultural characteristics, clothing names, German language, semiotics of culture, cultural code, linguocultural code, language sign.*

Наименования одежды как неотъемлемая часть культуры являются предметом анализа в работах многих ученых.

Одежда является базисной человеческой ценностью и важной частью этнокультуры. Изучение знакового аспекта культуры в итоге стало одним из главных направлений ее исследований и стало называться семиотикой культуры. В рамках этого направления было выявлено, что этнокультура имеет знаковый характер. Благодаря этому вербальный язык был включен в систему культурных кодов.

Семиотика культуры базируется на таком научном направлении как семиотика (наука о строении и функционировании знаковых систем). Понятие семиотики культуры пришло к нам в XX веке благодаря Ю.М. Лотману. Вместе с коллегами и учениками он создал новое научное направление – семиотику культуры. Ю.М. Лотман и его коллеги с позиций семиотики рассматривают культуру как единое целое и определяют ее как

«иерархическую знаковую систему или иерархическую пирамиду знаковых систем» [3, с. 397].

Наименования одежды в лингвокультуре, в том числе и немецкой, с позиции семиотики культуры можно рассматривать в качестве кодов. Ю.М. Лотман пишет о том, что культурный код – это «система образов, кодифицированных в данной культуре» [3, с. 398].

Рост научного интереса к проблеме связи языка и культуры обусловил возникновение новой отрасли лингвистики – лингвокультурологии, которая согласно М.И. Малхазовой исследует проявления культуры в языке [4, с. 136], а также такое появление такого понятия как *лингвокультурный код*.

Согласно М.А. Шафиевой лингвокультурный код – это «культурный код, обретший естественно-языковое воплощение и имеющий концептосферу данного народа в качестве плана содержания, и фонд языка в качестве плана выражения» [8, с. 115].

Предметы одежды являются неотъемлемой частью человеческого быта, они отражают культуру определенного народа, эпоху, а также характер, индивидуальность отдельного человека. Одежда, выбор того или иного наряда, стиля, находятся в тесной связи с ценностной системой этноса и выступают символами различных аспектов этнокультуры.

Традиционная одежда всегда носила сакральный характер. В немецкой культуре это дирндль (*das Dirndl*) и ледерхозен (*die Lederhosen*).

С.Т. Махлина подчеркивает: «Народный костюм кодируется коллективом, представляя визуальный план культуры, маркируя положение человека в пространстве и во времени» [6, с. 66].

Одежда в немецкой культуре, безусловно, может быть названа одним из самых обширных культурных кодов, однако эта сфера очень подвижна. Развитие общества – естественный процесс, во время которого происходит большое количество изменений в разных его сферах. Появляются новые реалии и уходят старые, рождаются новые идеалы, меняются культурные ценности.

На одежду, как на знаковую систему, сильное влияние оказывает изменчивая мода, которая, как подчеркивает Л.Ю. Манасян, представляет собой «феномен культуры» [5, с. 66].

Представителями семиотического подхода к анализу моды являются такие ученые как Р. Барт и А.Б. Гофман.

Мода по Р. Барту – это знаковая система, элементы которой (сигналы, коды, символы) демонстрируют особенности целого общества или отдельного человека. По его мнению, «мода предстает как особый язык культуры» [1, с. 401].

Также большой вклад в изучение моды внес А.Б. Гофман. Он представляет моду в виде структуры из взаимосвязанных модных стандартов (способы и правила поведения) и подчеркивает ее социальную ценность [2, с. 518].

Таким образом, семиотика моды изучает костюм как знаковую коммуникативную системы, ведь он «транслирует» информацию о своем владельце.

М.Я. Поляков выделяет в культурном коде «одежда» знаки первого (явного) и второго, которые могут быть названы знаками неявного уровня. Первые он называет также эмблемами или знаками «жесткой семиотики», а вторые знаками «мягкой семиотики» [7, с. 91].

Выступая как знак первого уровня (знак с однозначно декодируемыми значениями), одежда сигнализирует о том, что человек принадлежит к конкретной культуре, к какой-либо категории – возрастной, гендерной, социальной и т. д. Согласно немецкому лингвисту Ульриху Аммону, культурные традиции и образ жизни (которые могут отражаться в одежде) могут быть маркерами для идентификации в глазах посторонних [9, с. 210].

Гражданская же одежда выступает скорее, как знак второго уровня. Человек обладает полной свободой выбора, он может использовать одежду в качестве инструмента для выражения культурной идентичности и самоидентичности. «Человек выбирает определенный стиль исходя из своих предпочтений, психологических особенностей, ощущения своего места в обществе» – пишет М.А. Шафиева [8, с. 145].

Граница между этими типами знаков, иногда может не быть четкого разграничена.

Стили одежды, популярные в определенной стране, также могут нести информацию как об обществе в целом, так и о конкретном индивиду в частности. В современном мире существует множество стилей [10]. На сегодняшний день в Германии основными популярными стилями одежды являются: кэжуал, гранж, спортивный, милитари и современный вариант национального костюма [11].

М.А. Шафиева приходит к следующему выводу: «С семиотической точки зрения стили и фасоны одежды представляют собой культурные коды, а их названия составляют лингвокультурные коды» [8, с. 147].

Эмпирическим материалом, отражающим современное использование наименований одежды, послужили 7 сайтов немецкоязычных интернет-магазинов [12–18] и немецко-русские словари, в том числе и онлайн-словари [19–24].

Как было установлено ранее, одежда несет в себе знаковость явного и неявного характера. Отражением знаковости первого уровня и невербальным сообщением о социально-ролевой принадлежности человека могут служить такие слова как: *die Militärhose* (брюки в стиле милитари),

die Doktoruniform (медицинская одежда), *die Kochjacke* (поварской китель), *der Arztkittel* (медицинский халат) и др.

Слова, относящиеся к военной форме, безусловно, очень ярко демонстрируют «жесткую семиотику». Форменная одежда (определенной страны, например) строго регламентирована. Глядя на человека в военной форме, можно точно понять к армии какой страны он принадлежит, к какому роду войск относится. Сюда можно отнести такие слова как: *die Militäruniform* (военная форма), *die Offiziersjacke* (офицерская куртка), *die Uniformjacke* (форменная куртка), *die Armee-Uniform* (армейская форма), *die Kampfanzüge* (полевая военная форма), *die Camouflage-Jacke* (камуфляжная куртка), *die Tarnunguniform* (камуфляжная военная форма).

Также сюда можно включить слова, отсылающие к определенным профессиям: медицина – *die Doktoruniform* (медицинская одежда), *der Arztkittel* (медицинский халат), *der Labormantel* (лабораторный халат), *der Arztmantel* (медицинский халат), *die Krankenschwesteruniform* (медицинская одежда для медсестер), *der Chemie-Schutzoverall* (комбинезон химзащиты), поварская деятельность – *die Chefuniform* (поварская форма), *die Kochjacke* (поварской китель), *die Gastronomiebekleidung* (поварская форма) и т. д.

Сюда же входят названия одежды для широкого спектра профессий и занятий: *die Polyester-Warnweste* (светоотражающий жилет из полиэстра), *die Warnschutz-Pilotenjacke* (светоотражающая куртка пилота), *die Servicehose* (рабочие брюки), *Warnschutz-Hose* (светоотражающие брюки), *der Warnschutzparka* (светоотражающая парка), *die Warnschutz-Softshell-Jacke* (светоотражающая куртка из ткани софтшелл), *die Warnschutz-Bundhose* (светоотражающие штаны с эластичным поясом), *die Rallyekombi* (комбинезон для автоспорта), *die Handwerkerhose* (рабочие брюки), *das Flammschutzmittel* (огнеупорный костюм), *der Schutzoverall* (защитный комбинезон), *die Schullkleidung* (школьная форма), *die Hochschuluniform* (форма старшей школы) и т. д. Подобную одежду можно назвать *Berufsbekleidung* (одежда для разных профессий и видов деятельности).

Знаком явного уровня может служить форменная одежда в широком смысле этого слова, в том числе и одежда для разных видов спорта: *das Fußballtrikot* (футбольная майка), *das Basketballtrikot* (баскетбольная майка). А также спортивная одежда в целом тоже будет представлять собой знак первого уровня: *das Sport-Hoodie* (спортивное худи), *das Sport-Top* (спортивный топ), *das Sport-T-Shirt* (спортивная футболка) и др.

После анализа эмпирического материала, можно отметить, что часто одежда, в которой можно заниматься спортом, содержит не только компонент *Sport-* (спортивный), но и компонент *Funktions-* (функциональный). Одежда, изготовленная из функциональных

материалов лучше дышит, сохраняет тепло, то есть обладает характеристиками, подходящими для занятий спортом: *das Funktions-T-Shirt* (функциональная, спортивная футболка).

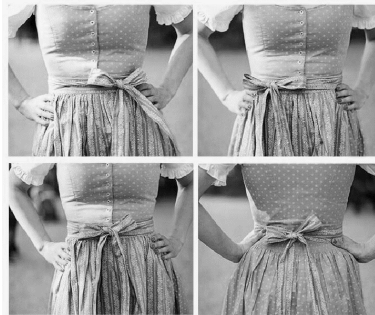
Помимо социально-ролевой принадлежности одежда может сигнализировать о культурной принадлежности. В эмпирическом материале встречаются единицы, обозначающие традиционную одежду (в частности баварскую). Этот костюм очень хорошо узнаваем. Сюда относятся слова *die Tracht* (мужской и женский костюм) и *das Dirndl* (только женский костюм).

Мужская национальная одежда включает в себя жилет (*die Trachtenweste*), куртку (*die Trachtenjacke*) и штаны из кожи длиной до колена (*die Lederhosen*). *Die Lederhosen* наиболее популярный элемент мужского костюма.

Особый интерес представляет слово *das Dirndl* (женский традиционный костюм). В женский традиционный наряд обычно входит блузка и юбка с передником (иногда сарафан с корсетом). Особую знаковую несёт себе передник, ведь специальным образом, завязанный пояс-бант на юбке передавал невербальное сообщение о статусе девушки. На рисунке 1 продемонстрированы способы завязывания такого бантика: завязанный справа бант информировал о том, что девушка замужем, слева – свободна, посередине – женщина является вдовой.

Рисунок 1

Способы завязывания банта на поясе женского костюма дирндль



Сейчас, конечно, подобные невербальные сообщения уже не актуальны, но могут быть воссозданы во время традиционных праздничных гуляний и носить полушутливый характер. В повседневной жизни традиционные наряды уже вышли из моды. Однако и по сей день существует мероприятие, куда можно прийти в таком костюме.

Октоберфест (*das Oktoberfest*) – это фестиваль с народными гуляниями, проводимый в Мюнхене. Существует особый дресс-код, который как раз включает описанные выше костюмы. У этого фестиваля существует свой интернет-магазин, где можно приобрести традиционную одежду не только для взрослых, но и для детей.

Сегодня слова, которые содержат в себе компоненты, отсылающие к традиционному костюму, обозначают одежду, стилизованную под национальный стиль (за исключением специализированных сайтов). Примером могут служить слова: *die Lederhosen* (кожаные штаны в традиционном стиле), *die Trachtenjacke* (куртка в традиционном стиле), *die Trachtenlederhose* (брюки в традиционном стиле), *die Trachtenrock* (юбка в традиционном стиле), *die Trachtenbluse* (блуза в традиционном стиле).

Говоря о знаках второго уровня, нужно упомянуть, что в повседневной жизни человек обладает большими возможностями выбора стилей и предметов одежды. С помощью одежды человек может выразить себя, послать невербальный сигнал другим людям, подчеркнуть свою индивидуальность и т. д. К знакам второго уровня относятся такие слова как: *das Businesshemd* (деловая рубашка), *der Business-Rock* (деловая юбка) и т. д.

Например, надевая деловую одежду, человек берёт на себя некую социальную роль, чувствует себя более собранным, человек подчеркивает свой статус.

Конечно, не всегда в названии может быть отражена семантика предмета одежды, деловая юбка может обозначаться и словом *der Business-Rock*, и словом *der Rock*, однако сейчас существует тенденция выделения на интернет-сайтах специального раздела *Businessmode* (деловая, официальная, офисная одежда) и присоединения к вещам делового стиля компонента *Business-* (деловой).

Стоит сказать, что границы между двумя уровнями знаковости одежды размыты, и знаковость той или иной единицы зависит от ситуативного и социального контекста.

Иногда одежда, которая, казалось бы, относится к единицам жесткой семиотики, на самом деле в определенных случаях может принадлежать к знакам мягкой. Например, байкерский стиль одежды, куда входят такие предметы одежды как: *die Bikerjacke* (байкерская куртка), *die Lederhosen* (кожаные штаны) и др., совсем не обязательно сигнализирует о том, что человек является настоящим байкером. Он просто может хотеть выглядеть более уверенно за счет такого образа, показать необычность своей личности и индивидуальные предпочтения.

Особыми ситуациями также могут служить различные развлекательные мероприятия, спектакли и прочее. Так, актер, надевая

халат врача, конечно, таковым не становится, однако в контексте спектакля он хочет донести до зрителей, что в данной сцене он – врач.

Так, человек одетый в спортивный костюм не обязательно сигнализирует о том, что он спортсмен. Он мог выбрать такую комбинацию вещей для удобства.

Очень часто одежда может иметь специфический знаковый символизм, понятный ограниченному кругу лиц, смысл такого «послания» раскрывается только в контексте конкретных отношений между конкретными людьми.

Здесь стоит упомянуть стили одежды, ведь определенный стиль с характерными единицами одежды может выражать индивидуальные знаковые «посылы» личности. Помимо полного следования какому-либо стилю в одежде, человек может использовать лишь его элементы в своем гардеробе.

Безусловно, в современном мире существует множество стилей одежды. Сегодня в Германии популярны такие стили как *Casual* (кэжуал) или *Smart Casual* (смарт кэжуал), *Sportlich* (спортивный), *Grunge-Stil* (гранж), *Militär-Stil* (милитари) и *moderne Version der nationalen Tracht* (современный вариант национального костюма).

Стиль *Casual* (кэжуал) или *Smart Casual* (смарт кэжуал) говорит о практичности человека, который хочет сочетать в одежде удобство и эстетичность. Одевшись в таком стиле вполне можно пойти на работу, а после встретиться с друзьями. Немцы также предпочитают удобную одежду из натуральных материалов. Этот стиль можно охарактеризовать большим количеством единиц: *das Basic-kleid* (базовое платье), *die Jeans* (джинсы), *das Poloshirt* (рубашка-поло), *das Baumwollstretch-Hemd* (рубашка из хлопка-стрейч) и т. д.

Основу этого стиля составляют простые вещи, поэтому сюда входят единицы с элементом *Basic-* (базовый): *das Basic-Langarmshirt* (базовая рубашка с длинными рукавами), *das Basic-T-Shirt-Kleid* (базовое платье-футболка) и др.

Спортивный (*Sportlich*) стиль также весьма популярен в Германии, молодежь выбирает его очень часто. Сюда можно отнести такие единицы как: *die Sportswear* (спортивная одежда), *das Sport-Hoodie* (спортивное худи), *das Sport-T-Shirt* (спортивная футболка), *das Kapuzensweatshirt* (толстовка с капюшоном), *das Sweatshirt* (толстовка). В одежду этого стиля можно включить слова с компонентом *Funktions-* (функциональная): *die Funktions-Shorts* (функциональные шорты), *das Funktions-T-Shirt* (функциональная футболка). Это одежда, изготовленная из дышащих, хороших материалов, подходит не только для занятий спортом, но и для повседневной жизни.

Человек, выбирающий спортивный стиль, ценит свое удобство превыше всего, он считает, что одежда не должна мешать движениям.

Стиль *Grunge-Stil* (англ. *grunge* – гранж) создавался как протест общепринятым модным нормам. Он выражает свободу от предрассудков, независимость и подчеркивает индивидуальность носителя через подобный «бунт» и игру стилей.

Этот стиль многослойный, удобный, немного неряшливый и может сочетать в себе одежду разных стилей. Сегодня, например, очень популярно сочетать легкие платья и юбки с грубыми ботинками или байкерской курткой. Поэтому и предметы одежды сюда могут относиться совершенно разные и даже не сочетающиеся на первый взгляд: *das Chiffonkleid* (шифоновое платье), *die Chiffonbluse* (шифоновая блуза), *das Tanktop* (майка без рукавов), *die Bikerjacke* (байкерская куртка), *die Jeans-Bikerjacke* (джинсовая байкерская куртка), *die Cargohose* (брюки-карго), *der Kimono* (кимоно), *die Boyfriend-Jeans* (джинсы-бойфренды), *das Print-Shirt* (рубашка с принтом) и т. д. Также стиль гранж предполагает сочетание разных фактур и материалов: *die Samtbluse* (бархатная блуза) и *die Lederimitat-Hose* (брюки из искусственной кожи); *der Chiffonrock* (шифоновая юбка) и *der Sweater* (свитер) и т. д.

Еще один популярный стиль – это *Militär-Stil* (милитари). Он характеризуется спокойными цветами, плотными материалами и иногда специфическими элементами декора (заклепки, нашивки и прочее). Сюда относится не только одежда с камуфляжным рисунком, но и другие ее цвета, например, черный, серый, коричневый, зеленый в разных оттенках.

Надевая вещи в стиле милитари, человек хочет чувствовать себя или казаться более уверенным, собранным и защищенным. Человек может передавать, например, такое невербальное сообщение: «Я – лидер, я – боец».

У этого стиля существует даже более женственный вариант: сочетаются женственные блузы, платья и юбки с элементами одежды милитари, взятыми как будто бы с «мужского плеча». С помощью такой комбинации девушки могут подчеркнуть свою женственность и хрупкость.

Также сегодня обретает популярность современный вариант национального костюма (*moderne Version der nationalen Tracht*). У этого направления нет отдельного названия, но в Германии оно весьма популярно. Немцы чтят свои народные традиции, этот стиль перешел в повседневную жизнь благодаря проводимому каждый год фестивалю Октоберфест. Люди, выбирающие одежду, скроенную по мотивам традиционных костюмов, безусловно, отдают дань своей культуре. Сегодня даже на интернет-сайтах можно встретить такие предметы одежды: *die Dirndlbluse* (блуза в традиционном стиле), *das Trachtenhemd* (рубашка

в традиционном стиле), *der Trachtenrock* (юбка в традиционном стиле), *die Trachtenhose* (брюки в традиционном стиле) и др.

Одежда, будучи частью этнокультуры, представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации. Этнокультурные коды служат фоном вербального общения, и их знание указывает на компетенцию в межкультурном диалоге. Стили и фасоны одежды являются культурными кодами, их названия являются лингвокультурными кодами, нашедшими свое воплощение в естественном языке. Одежда носит знаковый характер, ее единицы могут являть собой знаки явного и неявного уровня.

Исследование эмпирического материала позволило рассмотреть наименования одежды в немецком языке с точки зрения культурных кодов, а также выявить знаковость двух уровней и стили одежды популярные в Германии. В качестве перспективы исследования можно рассматривать анализ сопутствующих одежде элементов (обуви, аксессуаров) или же продолжение исследования наименований одежды, поскольку мода сегодня не стоит на месте, один стиль сменяет другой, появляются новые направления и модные тенденции, и как следствие, новые слова.

Библиографический список

1. Барт Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры / Р. Барт; пер. с фр. и вступ. ст. С. Зенкина. – М.: Изд. им. Сабашниковых, 2003. – 511 с.
2. Большой немецко-русский словарь = Das grosse Deutsch-Russische Wörterbuch: ок. 95 слов и 200000 словосочетаний / под ред. К. Лейн и др. – 7-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2000. – 1039 с.
3. Гофман А.Б. Мода и люди: новая теория модного поведения / А.Б. Гофман. – 3-е изд., доп. – СПб.: Питер, 2004. – 208 с.
4. Иллюстрированный словарь немецкого и русского языка с указателями = Bildwörterbuch Deutsch und Russisch mit alphabetischen Indizes: 56000 слов и словосочетаний. – М.: Живой язык, 2004. – 332 с.
5. Лотман Ю.М. Две осени / Ю.М. Лотман // Лотман и тартуско-московская семиотическая школа. – М.: Гнозис, 1994. – С. 394–406.
6. Малхазова М.И. Лингвокультурология как самостоятельное направление лингвистики / М.И. Малхазова // Актуальные вопросы современной науки. – 2015. – № 39. – С. 134–142.
7. Манасян Л.Ю. Семиотика костюма в контексте феномена моды: междисциплинарный аспект / Манасян // Евразийский союз ученых. – 2015. – № 6-5(15). – С. 65–67.
8. Махлина С.Т. Семиотика культуры повседневности: учебник для вузов / С.Т. Махлина. – 2-е изд., доп. – М.: Юрайт, 2020. – 255 с.

9. Поляков М.Я. Вопросы поэтики и художественной семантики: монография / М.Я. Поляков. – М.: Сов. писатель, 1986. – 480 с.
10. Шафиева М.А. Лингвистические и семикультурные характеристики английского лексико-фразеологического поля «Одежда»: дисс. ... канд. филол. наук / М.Я. Поляков; Поволж. гос. соц.-гуман. акад. – Самара: ПГСГА, 2011. – 190 с.
11. ABBYY Lingvo: электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.lingvo.ru> (дата обращения: 15.02.2022).
12. Bonprix.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bonprix.de> (дата обращения: 18.04.2022).
13. C&A: online-shop [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.c-and-a.com/de/de/shop> (дата обращения: 10.04.2022).
14. DRESS [Электронный ресурс]. – URL: <https://dress-mag.com/styles> (дата обращения: 10.04.2022).
15. Duden: das Standardwerk zur dt. Sprache: in 12 Bd. / Hrsg. von der Dudenredaktion; hrsg. Matthias Wermke (Vorsitzender), Kathrin Kunkel-Razum, Werner Scholze-Stubenrecht. – Mannheim [etc.]: Dudenverl, 2004. – 803 S.
16. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс]. – URL: <https://koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 18.02.2022).
17. Mackiewicz M. Ulrich Ammon: Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. – Berlin-München-Boston: Walter de Gruyter, 2015. – 1295 S.
18. Oktoberfest.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oktoberfest.de/en> (дата обращения: 10.04.2022).
19. OTTO.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.otto.de> (дата обращения: 18.04.2022).
20. Quelle.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.quelle.de/mode-freizeit> (дата обращения: 11.04.2022).
21. SOLiver.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.soliver.de> (дата обращения: 17.04.2022).
22. Tom-Tailor.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tom-tailor.de> (дата обращения: 12.04.2022).
23. Travel Ask [Электронный ресурс]. – URL: <https://travelask.ru> (дата обращения: 10.04.2022).
24. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch: Mit einem «Lexikon der dt. Sprachlehre» / Hrsg. in Zsarb. mit zahlreichen Wissenschaftlern u. anderen Fachleuten. – Völlig überarb. Neuausg. – Gütersloh; München: Bertelsmann Lexikon, Cop. 1993. – 1493 S.

М.Д. Парменова, С.А. Панкратова

Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения

ТРАНСФОРМАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА СОВРЕМЕННОГО КИНЕМАТОГРАФА НА ПРИМЕРЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОТЕРМИНОВ

Аннотация. *Статья посвящена исследованию терминологических аспектов составления словаря кинотерминов. Ведущая тенденция, проявившаяся в терминографической работе, демонстрирует проблематичность аффилиации термина к сфере кино вследствие его лексической многозначности и статуса заимствования. Это говорит о необходимости точного дескриптивного анализа и четкого разграничения критериев отбора терминов и примеров к ним что требует тщательной и скрупулезной лексикографической выборки.*

Ключевые слова: *термин, словарная статья, терминография, многозначность, заимствование, аффилиация, дескриптивный анализ*

M.D. Parmenova, S.A. Pankratova

Saint-Petersburg State Institute of Film and Television

TRANSFORMATION OF THE TERMINOLOGICAL APPARATUS OF THE MODERN FILMMAKING ON THE EXAMPLE OF BORROWED ENGLISH FILM TERMS

Abstract. *The article is devoted to the study of the terminological aspects of compiling of the film terminology dictionary. The leading trend explicated in the terminological work has demonstrated the problem of the affiliation of the film term to the film sphere as a result of its polysemy and a status of a borrowing. This demonstrates the urgent need for precise descriptive analysis and drawing a distinct borderline as regards criteria of terminology choice as well as exemplifying material, which demands scrupulous and careful lexicographic sampling.*

Keywords: *term, dictionary entry, lexicography, polysemy, borrowing, affiliation, descriptive analysis*

Актуальность исследования терминологического запаса языка заключается в значимости составления точного словарного ресурса для современных киноспециалистов как способа повышения качества

кинематографического производства и его финального продукта, кинофильма. Обширный и точный терминологический ресурс способен продвинуть кинопроцесс и пролить свет на то, как систематизируется действительность и решаются проблемные ситуации в кинопроизводстве.

Цель статьи заключается в изучении и классификации типов терминологических единиц в составлении словаря английских кинотерминов с точки зрения их одно- и многозначности на основе дефиниционного анализа их смысловой составляющей. Изучение базируется на **общенаучных методах** индукции (от частного к общему) и дедукции (от общего к частному), включающих анализ практического материала и теоретические выводы на его основе. В исследовании применены **частнолингвистические методы** лингвистического наблюдения, дефиниционный анализ, описательный метод, метод количественных подсчетов и универсальный метод сравнения. Метод противопоставления «от противного» позволяет ответить на вопрос о том, почему некоторые терминологические единицы не входят в круг кинотерминов, а иные входят. **Объектом** изучения выступил терминологический домен кинематографа английского языка, концентрирующий в своем составе термины кинопроизводства, включающие режиссуру, актерское дело, продюсирование, декоративное обеспечение, операторское дело, анимация, звуковое оформление фильма и пр. **Предметом** изучения послужили процессы терминологизации, генерирующие кинотермины путем заимствований и образного переосмысления на основе их содержательной принадлежности к киносфере английского языка.

Теоретической базой изучения терминологизации киносферы составили исследования в области терминографии (И.А. Арнольд, О.С. Ахманова, Н.Ф. Алефиренко, В.П. Даниленко, В.В. Виноградов, А.Е. Карлинский, З.И. Комарова, Ю.С. Степанов, О.Н. Трубачев), лексикографии (Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, С.Г. Бархударов, Н.Ю. Шведова, П.Н. Денисов, Р.Н. Скляревская) и терминологических методов (В.М. Лейчик, Е.А. Карпова, В.А. Татаринов, Е.И. Голованова, В.Ф. Новодранова, В.В. Гончарова).

Информационную базу исследования составили более 300 терминов киносферы современного английского языка, извлеченных методом сплошной выборки из художественных киносценариев и публикаций зарубежной прессы о кино. **Научная новизна** изучения киносферы и ее терминологического аппарата несомненна и заключена в том, что впервые внимание обращено на кинотерминологию английского языка как среду бытования и источник заимствованных оригинальных терминов. **Теоретическая значимость** изучения кинотерминологии состоит в установлении важности вышеуказанной сферы источника заимствований и

основы понимания того, как знание о происхождении термина способно вывести нас на новый уровень понимания и освоения мира кинопроизводства, что позволит оказать существенное влияние на качество создаваемого кинопродукта в частности и качество жизни в целом.

Терминография являет собой комплексную, интегративную лингвистическую дисциплину, сконцентрированную на истории и практике составления терминологических словарей, изучающую методы и методики отбора и составления терминологических словарей разных тематических областей. Исторически своими корнями английская терминография уходит в те времена, когда к древнеанглийским текстам прилагались глоссы, подстрочные переводы с латинского. Первые двуязычные словари были англо-латинскими, англо-французскими и англо-немецкими. А первый одноязычный словарь создал для школьников учитель Роберт Коудри (R. Cowdry) в 1604 году. Позже, в 1721 году Натан Бэйли опубликовал первый этимологический словарь для филологов. В 1775 году Сэмюэль Джонсон опубликовал первый толковый словарь с примерами из английской литературы. Так стало ясно, что словари способствуют нормализации языка, сохраняя смысл и написание терминов в их консервативном варианте. В 1858 году член Английского филологического общества Др. Тренч поднял вопрос о создании словаря, включающего все слова языка. В сборе примеров приняло участие более 1000 человек и 26 лет спустя, в 1884 году был опубликован первый том. Он включал слова с А до В. Последний 12-й том был опубликован в 1928 году, 70 лет спустя начала работы, словарь назвали NED (New English Dictionary). В 1933 году словарь был переиздан в 13 томах под названием the Oxford English Dictionary (OED), а Shorter Oxford English Dictionary (SOED) включил два тома, в нём то же число словарных статей, но меньше примеров. Теперь все словари подразделяются на лингвистические (описывают единицы словаря, их семантическую структуру и происхождение, использование) и энциклопедические (описывают предметы и явления и дают некоторую информацию о них).

В целях улучшения качества произведений, сама сфера терминографии широко обсуждалась и обсуждается в лингвистических кругах [1, 6, 7] и включает целый ряд методологических и методических проблем. От верности понимания термина зависит корректность понимания научного текста, а содержательное искажение терминологического аппарата недопустимо в научной среде. Необходима разработка принципов и методик создания словарей, выработка принципиальных требований к терминологическим словарям на основе учета принципа преемственности терминов. Что касается самой структуры любого вновь создаваемого тематического словаря, нельзя обойтись без определения его параметров, его мега- и микроструктуры, основных

приемов описания. С позиции необходимости словарной работы всегда актуальным является определение назначения, функций, дескрипционной и жанровой ориентации словаря. Структура любого терминологического словаря, которая требует специальной договоренности среди специалистов-составителей, должна синхронизированно учитывать его объем, используемые источники, порядок расположения словарных статей (алфавитный, гнездовой, обратный, тематический, перемутированный либо смешанный), аппарат вспомогательных указателей и приложений и многое другое, включая такую проблему, как способы подачи составных терминов. В общем и целом, вся история и практика создания словарей свидетельствует о непреложности так называемого «закона свободы лексикографических (терминографических) параметров» [8, с. 66].

Термины подпадают под юрисдикцию терминологических словарей и их лингвистическая природа всегда требует особого внимания, ибо не каждое слово технической направленности попадает в терминологические словари. Термины, в отличие от профессионализмов, это слова с четко отграниченным значением. Термины используются для логически точного определения понятий. Как известно, экстенционал термина содержит набор конкретных фактов, а интенционал – определение или описание понятия через его свойства. Специальные понятия характеризуются обширным интенционалом и небольшим экстенционалом, а это значит, что число процессов и явлений, которые это понятие может описать невелико. Как полагает Б.Н. Головин, термин соотносится со специальным понятием, а его значение соотносится со значением других терминов в пределах той или иной терминосистемы. «Термин – наиболее информативная единица естественного языка. Термин – точный носитель информации о научном понятии» [5, с. 19–20]. Так термин стремится к точности и краткости за счет увеличения емкости знака и открывает интереснейшую возможность реконструировать вербализуемые им фрагменты научной картины мира, структуры профессионального знания и их взаимосвязи. Современное терминоведение рассматривает термин более широко, в когнитивном, социопрагматическом и коммуникативном контексте. «Термин является вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной среде и важнейшим элементом профессиональной коммуникации» [4, с. 58]. В современном коммуникативно-когнитивном направлении термин рассматривается как нечто динамичное, отражающее пути номинации и постижения человеком всевозможных систем знаний. Термины, по словам Л.А. Манерко, «...организуют всю систему сведений, репрезентирующих конкретную сферу деятельности человека» [12, с. 649–650]. Добавим, что репрезентация осуществляется удобным (бережно задействующим языковые ресурсы) для человека способом, что отвечает когнитивному

закону экономии усилий. О взаимосвязи когнитивного и чисто лингвистического в термине мы поговорим подробнее.

Как известно, терминологический слой лексики есть открытая система благодаря развитию науки, процессу неизбежной глобализации и росту научных взаимосвязей. В терминогенезе выделяют три основных способа образования: **производность** (сложные слова, усечения), **перемена значения** слов и иноязычное **заимствование** [10, с. 7]. Как мы полагаем, между вышеуказанными способами возможны неизбежные в силу недостаточной природы языковой номинации взаимопереходы и взаимопересечения. Так же считают и другие исследователи, отмечающие, что «...в процессе терминообразования гораздо свободнее, чем в литературном языке, комбинируются исконные, заимствованные и интернациональные словообразовательные средства» [9, с. 188]. Обращаясь к последнему из способов, а именно, к заимствованиям, мы не можем не согласиться с Т.М. Беловой, которая справедливо утверждает, что «Язык представляет, с одной стороны, особый код ...и способ самовыражения, который постоянно обогащается в процессе смешения и заимствований» [3, с. 70]. Однако, основная проблема терминологических заимствований состоит в том, что зачастую трудно провести границу между общим и специальными знаниями в потоке развития научной мысли, поскольку приобретение специализированных знаний опирается на общие знания о мире. А это означает, что терминотворчество не может не обойтись без обращения к вторичной номинации и переносному значению. Научная мысль пользуется общим языковым фондом для обозначения нарождающегося понятия способом вторичной номинации.

Действительно, метафорическое терминообразование рассматривается в работах В.Н. Прохоровой и Л.М. Алексеевой [14, 2]. Было установлено, что аналогия, лежащая в фундаменте терминологического словотворчества, носит характер символизма и подтверждается выбором тех или иных признаков, присущих исходному обозначению. Выбор аналогии обусловлен такими соображениями, как номинация, эвристичность, герменевтический порыв, просвещение и дидактическое наставление. Действительно, термин, выполняя эвристическую функцию правильного ориентирования, служит инструментом познания, ориентируя по наименованию в отношении функций, поведения, цвета, звука, числа, места, размера, формы, веса, времени, возраста, интенсивности, температуры, структуры, цели, результата, источника, принадлежности и других ценных параметров-оснований ассоциативного выбора.

Показательно, что все эти соображения свойственны терминологическим единицам как таковым, ибо их задача состоит в том, чтобы обучить, сподвигнуть к самостоятельному открытию, назвать это

открытие и закрепить его в научной системе координат, позволяя философски осмыслить его. Более того, благодаря своим ассоциативным связям термин-метафора способен открывать пути дальнейшему моделированию мира научных обозначений, выстраиванию его классификации. Иными словами, «...статус терминологической метафоры в той или иной терминологии тот же, что у нейтрального термина: она так же предназначена для сохранения, аккумуляции знаний какой-либо отрасли, она обеспечивает приобретение и передачу знания, а также доступ к культурному содержанию понятий во времени и пространстве» [11, с. 107]. Отечественные и зарубежные лингвисты, изучая терминологическую метафору, выделили три типа исходя из их статуса и семиотической природы: 1) эпизодические метафоры-термины (катахрезы), которые не производят метафор в той же самой области и употребляются на практике, например, «костыль»; 2) сетевые метафоры или множества, «черный карлик», «звезда-гигант»; 3) конфликтующая метафора, нарушающая условия связности высказывания, но вводящая в науку новые парадигмы знаний, например, «теория струн». Последние метафоры порождают образ, по-новому моделирующий целые области научных знаний. В этой классификации просматривается ход развития научной мысли от ее начального изолированного этапа через ассоциативную системность к прорывным конфликтным метафорам-терминам.

Обратимся к практическим моментам терминографической работы. В 2022 году составляя новый словарь кинотерминов в СПбГИКиТ, авторский коллектив педагогов кафедры иностранных языков поставил цель по созданию объяснительного ресурса обширного ряда иностранных слов-заимствований, пришедших в русский язык в последние десятилетия. К примеру, это такие термины, как шоураннер (кто это: ведущий шоу или управляющий телепрограммой), питчинг (что это: сам акт выдвигания фильма на конкурс или представление его перед продюсером и кастинг-директором), футаж (что это: снятый материал в целом или пригодный к монтажу киноматериал) и пр.

Как отобрать терминологический материал, какие термины входят в круг кинотерминологии, а какие являются общеупотребительными, в какой форме представить термин в словаре, каков экземплификативный материал нового словаря? Над этими и другими вопросами преподаватели и студенты работают совместно, консультируясь у специалистов профильных кафедр режиссирования, продюсирования и операторского искусства. По совместной договоренности методика работы над словарем включает ряд логически выверенных шагов.

1. Определяется круг работ для определенной группы.
2. В словарях ведется поиск и отбор транскрипции и установление

части речи к которой принадлежит термин, в каком числе он используется.

3. Ведется поиск дефиниции термина, требуется его развернутое объяснение.

4. В корпусах и доступных словарных источниках ведется поиск примеров с искомым термином в кинематографическом контексте.

5. Возможен поиск коллокаций, синонимов и антонимов, смежных с искомым термином.

6. Завершается работа определением сферы принадлежности термина (актерство, режиссура, продюсерство, киноведение, операторское дело, анимация) [13].

Приведем примеры терминов-заимствований с чистым кинематографическим значением. Так, есть два дублирующих термина – руководитель программы и раскадровка, которые на русском часто используются в англоязычной форме «супервайзер» и «сториборд». Существование заимствований в их англоязычном варианте объясняется международным характером терминов, легкостью и лаконичностью их иностранной словоформы по сравнению с принимающим языком, а также простотой воспроизведения в устной речи. Влияние англицизмов и американизмов весьма значительный фактор, влияющий на терминообразование и всю культуру современности в целом. Англицизмы привносят в термин такие оттенки как индивидуальность, новизна, жизнерадостность, бодрость, искренность, вызывая ассоциации успеха, и высокого качества, пусть иногда и переоцененного. Данные заимствования семантически более тематически определены, их аура сразу и однозначно сигнализирует о кинематографической природе терминов. Термины фонетически и лексически адаптированы и включены в систему значимых единиц киносферы.

Supervisor ['su:pəvaɪzər] (от латинского глагола “supervidere”: следить за кем-либо) – a person who is in charge of a group of people or an area of work and who makes sure that the work is done correctly and according to the rules. Человек, который отвечает за группу людей или область работы и следит за тем, чтобы работа выполнялась правильно и в соответствии с правилами. Например: *Their supervisor, a Cleveland Heights man, 65, arrived to take responsibility of the scene* [17].

Storyboard ['stɔ:rbɔ:d] (от латинского существительного “historia”: повесть, рассказ, и древнескандинавского существительного “boarth”: стол, доска) – a sequence of drawings, typically with some directions and dialogue, representing the shots planned for a film or television production. Последовательность рисунков, обычно с некоторыми указаниями и диалогами, представляющая кадры, запланированные для фильма или телевизионного производства. Например: *Now he's actually here his life*

seems pictureless, because there's no storyboard in his head for what might come next [15].

Однако, встречаются и заимствования-метафоры сферы кино, к которым можно причислить слова «риггинг», «спиофф» и «стингер». Здесь чистое кинематографическое значение накладывается на первичный образ, что затрудняет аффилиацию термин к киносфере. Так, у термина «риггинг» есть и свое, первоначальное морское значение «такелаж», а у термина «стингер» значение сдваивается с биологическим термином « жало ». В процессе терминографической работы оказалось, что семантическая двуплановость существенно затрудняет процесс поиска и нахождения примеров к словарным статьям данных терминов и авторам-создателям кинословаря приходится приложить массу усилий, чтобы из всего разнокалиберного набора примеров в словарях и корпусах отобрать именно примеры с кинематографическим смыслом. Именно эта аура неоднозначности придает процессу составления кинословаря особый азартный интерес.

Rigging ['rɪɡɪŋ] (от норвежского глагола “rigga”: связывать, обертывать, давшем начало морскому термину «такелаж, корабельные снасти») – any form of lifting gear, tackle supporting the camera. Любой вид подъемного оборудования, устройства и механизмы, поддерживающие камеру. Например: *A stropny stand-off ensued with security, who cut the electricity after she climbed the rigging.* [15].

Spin-off [spɪn 'ɒf] (от древнеанглийского глагола "spinnan": крутить, вращать, пряхать) – film, or television series derived from a similar successful book, film, or television series. Фильм или телесериал поставленный по мотивам одноименной успешной книги, фильма или телесериала. Например: *A spin-off film was released in 1997, which featured characters that would go on to appear in the final installment of the film series.* [15].

Stinger ['stɪŋə] (от древнеанглийского глагола “stingan”: жалить, жечь) – a last-minute, often surprising, piece of footage or dialogue that appears at the very end of the closing credits. Последний, зачастую удивляющий, фрагмент сцены или диалог, который появляется в самом конце закрывающих титров. Например: *Almost all the shows feature a stinger following the end credits of the show.* [16].

Суммируя, отметим, что термины кинематографа когнитивно ориентированы, поскольку их задача состоит в том, назвать явление сферы кино при помощи понятия с более обширным интенционалом и закрепить его в терминологической системе координат. Благодаря своим ассоциативным связям и ауре англицизма образные и заимствованные термины открывают пути моделирования терминообозначений сферы кино и способствуют выстраиванию более четкой классификации последней. Образные и заимствованные термины сберегают и аккумулируют общий

фонд знаний киноотрасли, обеспечивая приобретение и передачу знаний о кинопроизводстве и равный доступ к культурному содержанию отражаемых понятий для специалистов и простых любителей. Благодаря образности терминов облегчается их усвоение молодыми специалистами кино ибо в случае терминов-метафор специализированные знания опираются на общие знания о мире.

Библиографический список

1. Авербух К.Я. Терминоведение и терминография. Общая лексикография и терминологические словари / К.Я. Авербух // Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: Академия, 2009. – С. 47–169.
2. Алексеева Л.М. Термин и метафора / Л.М. Алексеева. – Пермь, Изд-во Перм. ун-та, 1998. – 250 с.
3. Белова Т.М. Арго как способ репрезентации социальной идентичности киноперсонажа / Т.М. Белова // Языки и национальные культуры через призму кинематографа: материалы Всероссийской научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 24 ноября 2021г.). – СПб.: СПбГИКиТ, 2022. – С. 66–70.
4. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение / Е.И. Голованова. – М.: Флинта. Наука, 2014. – 224 с.
5. Головин Б.Н. Термин и слово / Б.Н. Головин. – Горький, 1980. – С. 3–24.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминография / С.В. Гринев-Гриневиц // Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – С. 218–234.
7. Комарова З.И. Терминография: прошлое, настоящее, будущее / З.И. Комарова // Русская филология. Украинский вестник. – Харьков, 2004. – С.14–19.
8. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1981. – 363 с.
9. Кудрявцева Л.А. Моделирование динамики словарного состава языка / Л.А. Кудрявцева. – Киев: ИПП «Киевский университет», 2014. – 208 с.
10. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
11. Лыкова Н.Н. Метафора в терминологии права (на материале старофранцузских источников) / Н.Н. Лыкова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4 (386). – С. 106–110.
12. Манерко Л.А. Терминоведческая наука XX столетия / Л.А. Манерко // Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – С. 641–650.

13. Панкратова С.А. Индивидуальная образовательная траектория в обучении киноспециалистов: опыт создания кинословаря / С.А. Панкратова // Современное образование: содержание, технологии, качество: материалы XXVIII международной научно-методической конференции. – СПб.: Изд-во СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2022. – С. 380–383.

14. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В.Н. Прохорова. – М.: Филологический факультет, 1996. – 125 с.

15. Collins English Dictionary. 8th Edition first published in 2006 © HarperCollins Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge University Press, 2008.

16. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/>

17. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>

В.Г. Судиловская

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»
им. Д.Ф. Устинова*

ЯЗЫК ТРЕТЬЕГО РЕЙХА КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ ЛИНГВИСТОВ

Аннотация. *В статье рассматриваются работы немецких лингвистов, соотносящие реалии и идеологемы языка Третьего Рейха с сегодняшней языковой ситуацией в Германии.*

Ключевые слова: *идеологема, реалья, контекст.*

V.G. Sudilovskaya

Baltic State Technical University "Voenmekh"

THIRD REICH LANGUAGE AS OBJECT OF STUDY OF GERMAN LINGUISTS

Abstract. *The article considers the works of german linguists, who relate the realities and ideologemes of Third Reich to today's language situation in Germany.*

Key words: *ideologem, reality, context.*

За распространение нацистской символики, согласно уголовному кодексу Германии (Strafgesetzbuch), полагается штраф или лишение свободы до 3 лет. Однако, уже в конце 1945 г. в Западной Германии появились реваншистские пронацистские организации.

Федеральная служба защиты Конституции (Bundesamt für Verfassungsschutz) сообщает о 31 тысяче членов праворадикальных и пронацистских партий в современной Германии. Национал-демократическую партию, основанную в 1964 г. и насчитывающую 7 тысяч членов, многие считают преемницей Национал-социалистической немецкой рабочей партии.

Наряду с НДП базовой структурой ультраправого движения являются Свободные товарищества (Freie Kameradschaften) – германская сетевая структура неонацистских групп.

В 2013 году основана бывшими членами НДП и активистами из запрещенной организации Free Network South ультраправая неонацистская политическая партия «Третий путь» (Der 3.Weg) со штаб квартирой в Бад-Дюркхайм (земля Рейнланд Пфальц). Лидер и основатель – Клаус Армштрофф. Партия действует в Тюрингии, Баварии и Бранденбурге. В июле 2021 г. допущена к участию в парламентских выборах. Ведет

борьбу за права этнических немцев против иммигрантов. Имеет связь с Правым сектором на Украине [17]. В 2018 г. раскрыт заговор нацистов среди военных [14].

Все большее влияние с 2014 г. в Германии приобретает Пегида (патриотическое протестное движение против исламизации Запада-Patriotische Europäer gegen die Islamisierung der Abenländer), разжигающее ненависть к мигрантам, использующее нацистскую символику и лексику Третьего Рейха [3, с. 82 -86].

На этом фоне представляется актуальным вопрос об использовании языка Третьего Рейха в современной Германии. Ответ на этот вопрос содержится в целом ряде работ немецких лингвистов [7, 8, 9, 10, 11, 13, 15]. Все они опираются на книгу В. Клемперера LTI. Notizbuch eines Philologen-LTI. Язык Третьего рейха. Записная книжка филолога) [16, 4], «уникальный документ, живое свидетельство страшной эпохи, проблемы которой остаются актуальными и в наши дни» [2, с. 27].

Используют ли сегодня немцы лексикон третьего рейха? На этот вопрос отвечает немецкий публицист и историк Матиас Хайне в своей новой книге «Verbrannte Wörter: Wo wir noch reden wie die Nazis – und wo nicht» – «Отработанные (букв. сожженные) слова: Когда мы сегодня говорим как нацисты, а когда – нет» [13] и в интервью на радиостанции Deutschlandrundfunk 7 июля 2022 на передаче «Wendepunkte in der Kultur» «Поворотный момент в культуре».

Он пишет о том, как сегодняшние немцы, прежде всего журналисты и политики, используют, не отдавая себе отчет, национал-социалистическую лексику. Лексикон с нацистским прошлым, употребляемый немцами сегодня, М. Хайне подразделяет на несколько групп.

1. Слова, прошлое которых не вызывает сомнений „vergiftete Wörter“, (отравленные слова), отягощенность которых нацистской идеологией очевидна. Такие слова носители языка избегают употреблять: Übermensch – сверхчеловек, Untermensch – недочеловек, Rassenhygiene – расовая чистота, gassenminderwertig – расово неполноценный, Rassenschande – осквернение расы, rassenfremd – расово чуждый (неарийской расы), arisieren – передать в собственность арийца, ausrotten – истреблять, entjuden – избавить от евреев.

2. Слова с нацистским прошлым, употребляемые бездумно, без учета контекста употребления: Parteigenosse – товарищ по партии, Überfremdung – иностранное засилье, Kulturschaffende – деятели культуры, Gefolgschaft – трудящиеся (в Третьем рейхе обладает значением «дружина», ассоциируемой с долгом, мужеством, взаимовыручкой, и «персонал» (рабочие, служащие предприятия); Volksgemeinschaft – единство партии и народа, betreuen – взять на себя ответственность за кого-

либо, опекать, *holen* – забирать, *bis zum Vergasen* – пока не отравлен газом и др.

Есть ситуации, когда они звучат бестактно, оскорбительно, более чем неуместно. Так заявление немецкой журналистки о том, что надо положить конец особому обращению с Израилем во внешней политике вызвал шквал критики в связи с употреблением слова *Sonderbehandlung*, т.к. оно часто использовалось национал- социалистами как эвфемизм для обозначения массовых убийств, системы уничтожения в лагерях смерти.

Генеральному директору автомобильного концерна Volkswagen пришлось извиниться за использование лозунга «*Ebit macht frei*», напомнившего лозунг нацистов на воротах концлагерей «*Arbeit macht frei*», хотя он только хотел подчеркнуть необходимость увеличения доходов концерна (*Ebit* – латинский акроним понятия операционной прибыли). В памяти немцев возникли ассоциации с прошлым концерна, производившего автомобили для Вермахта и использовавшего труд заключенных концлагерей [18].

Глагол *betreuen*, возникший в средневерхненемецкий период в значении *schützen* (защищать), этимологически мотивированный словом «*treu*» – верный, превратилось в центральное слово организационного вокабуляра нацистов, ассоциируемое со смертью, входившее в лагерный и террористический лексикон (*Lager – und Terrorsprache*). *Die Geheime Staatspolizei betreute die Juden*. (Гестапо опекало евреев). *Die Arbeitsfront betreute die Arbeiter* (Рабочий фронт опекал рабочих).

В.Э. Зюскинд видит в сочетании данного глагола с объектом в период Третьего рейха дополнительное значение «лишение воли, свободы» [9]. Сегодня этот глагол употребляется широко в бюрократической и юридической сфере в значениях «заботиться», «ухаживать», «опекать», «обслуживать», «поддерживать» и не ассоциируется с нацистским прошлым. *Vaufirmen betreuen die Bebauung eines Areals* (строительные фирмы курируют застройку территории; *die Kinder werden betreut* – за детьми есть уход; *die Fluggäste werden von der Stewardess betreut* – пассажиров самолета обслуживает стюардесса.

Многозначный и широко используемый сегодня глагол *holen* употреблялся нацистами в значении «забирать в особом смысле, незаметно убрать, будь то в тюрьму или концлагерь». *Bis zum Vergasen* – сниженно разговорное (*sehr umgangssprachlich*) может вызвать ассоциации с газовыми камерами у старшего поколения.

Aktion – понятие из времен 3 Рейха. Речь шла о мероприятиях по уничтожению евреев и людей с социально ограниченными возможностями. Сегодня встречаем сочетания *Aktion Mensch* (акция человек), *Sorgekind* (проблемный ребенок).

В работе Зюскинда «Aus dem Wörterbuch eines Unmenschen» («Из словаря нечеловека») [9] дается подробный лингвистический анализ целого ряда лексических единиц с акцентом на контексте их употребления. Это те лексемы, историческая отягощенность которых не явна:

Anliegen, Ausrichten, Betreuung, durchführen, charakterlich, echt, Einsatz, einmalig, Gestaltung, herausstellen, intellektuell, Kulturschaffende, Lager, leistungsmäßig, Mädl, Menschenbehandlung, organisieren, Problem, Propaganda, querschieben, Raum, Schulung, Sektor, tragbar, untragbar, Vertreter.

Примерами лексики, отягощенной нацистским прошлым, и иллюстрацией влияния контекста употребления на оживление национал-социалистической семантики могут служить лексические единицы и выражения политического движения Пегиды:

Patriotisch – патриотичный, Lügenpresse – лживая пресса, Volksverräter – предатель интересов народа, Besatzung- оккупация, wir sind ein Volk (мы единый народ).

К ключевым словам нацизма, которые подверглись изменению семантики, принадлежат идеологемы «народ» (*Volk*) и «еврей» (*Jude*), анализируемые В. Клемперером в главах XXVI, XXVII. «Эти два слова стоят в оппозиции друг к другу, иллюстрируют два полюса, возникших в Германии во времена власти Гитлера. Если «народ» имеет коннотации «нация», «раса», «свой», то «еврей» – «враг», «чужой».» Именно в этих добавочных значениях они употребляются в следующих композитах:

- *Volksgenosse m* - соотечественник;
- *Volksgemeinschaft f* - народное единство;
- *volksnah/fremd* - близкий (чуждый) народу;
- *Volksentstammt* – выходец из народа;
- *Volksfest n* – народный праздник;
- *Volkskanzler m* - народный канцлер;
- *Volks theater n* - народный театр;
- *Volks gemeinschaft f* - народное единство;
- *Volks parte) f* - народная партия;
- *Volksfreund(feind m* - друг (враг) народа;
- *Volkskrieg m* - народная война;
- *Weltjude m* - всемирный еврей;
- *Judenhaus n* - еврейский дом;
- *Judengottesdienst m* - еврейское богослужение;
- *Volljude m* — полный еврей;
- *Halbjude m* - полуеврей

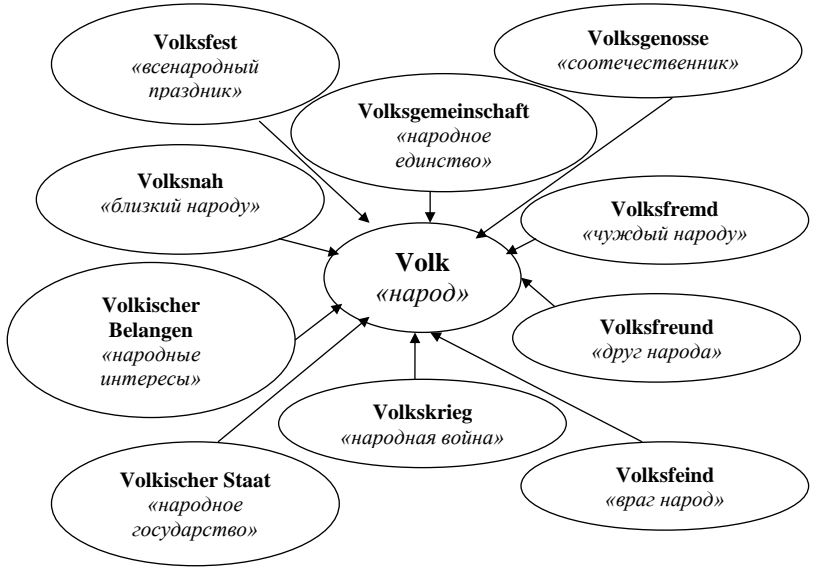


Рисунок 1

В 1989/90 годах демонстранты в Лейпциге использовали лозунг «Wir sind das Volk. Wir sind keine Rowdys» «Мы – народ, мы не хулиганы». Этот лозунг был обращен к силовым структурам и государству как призыв не применять силу. Затем, после падения Берлинской стены, лозунг

распространяется по всей ГДР и звучит уже как «Wir sind ein Volk», призывая к объединению [12]. В лексиконе Пегиды это лозунг носит антииммигрантский характер. Он напоминает девиз нацистов «Ein Volk ein Reich, ein Führer» (Один народ, одна империя, один фюрер), впервые прозвучавший в Австрии во время референдума по поводу аншлюса в 1938 г., выражавший призыв к единению.

К перечисленным идеологемам можно добавить «враг» – выражена прямыми и метонимическими номинациями (противник, русский, русский народ, большевик и др.); «превосходство» – заключается в исключении русских из ряда цивилизованных народов, что позволяет их безжалостно уничтожать, «гигантизм» – рождает чувство причастности к великим свершениям, «жертвенность» – отмечена фанатизмом, срачивается с идеологией «долг», «единодушие».

Анализ этих идеологем, с помощью которых гитлеровское государство манипулировало лучшими качествами немецкого национального характера, Н. А. Купина осуществляет на материале фронтовых писем немецкого лейтенанта Иоханнеса Баара (1941–1945), адресованных родителям и невесте [5].

3. Слова, нацистское прошлое которых выявляется только при обращении к их этимологии.

Eintopf – национальное немецкое блюдо, густой суп, заменяющий первое и второе. В нацистской Германии название блюда приобрело пропагандистский смысл. Призыв «Wir essen Eintopf» (мы едим айнтопф) вместо Sonntagsbraten (воскресного жаркого) имел целью не только экономию. Сэкономленные средства жертвовали «Зимней помощи» (Winterhilfswerk des Deutschen). Основанный нацистами в 1933 г. фонд проводил ежегодные кампании по сбору средств на топливо и продукты для бедных и безработных. Всенародная экономия служила средством объединения нации, выполняла идеологическую нагрузку.

Слово Mädchen было вытеснено в период нацистской диктатуры архаизмом Mädels, Maid, восходящим к Magd – служанка, девушка. Оно выступало частотным первым компонентом в целом ряде композит – и словосочетаний – наименований специфически национал-социалистических реалий: Bund Deutscher Mädels (Союз немецких девушек, входивший в Гитлерюгенд), Mädelschar, Mädelschaft, Mädelsgruppe, Mädelsring – отряды девушек с разным количеством звеньев, Jungmädels – младшие группы девушек в составе Гитлерюгенд.

Arbeitsmaid – член военнизированной организации Arbeitsdienst («Трудовая повинность») [6, с. 439].

«Отголоски языка Третьего Рейха еще ощущаются в современном немецком языке, проявляются в разных жанрах коммуникации: в языке бюрократии, правого экстремизма, левого радикализма и языке

технического развития, в интернет коммуникации. Исчезнуть должны не только дела нацистов, но и образ мыслей. Навык нацистского мышления и его питательная среда – язык нацизма» [3, с. 90–91].

Помимо деятельности лингвистов помощь в преодолении ренессанса и распространения отягощенной нацистским прошлым лексики помогает политическое движение Анти – Пегида.

Библиографический список

1. Баар Й. Урок русского: фронтовые письма немецкого лейтенанта / Й. Баар; предисловие Л.А. Вербицкой; сост. М.В.Отрадин, перев. с немецкого и примеч. М.П. Bauer. – G. S- Notizbuch eines Philologen. Reklamverlag, 1966.
2. Беркович. Е. Слово и дело / Е. Беркович // Вестник. – Вып. 14. – 1999. – С. 23–27.
3. Едличко А.И. Язык Третьего рейха и тенденции его проявления в современном немецком протестном дискурсе / А.И. Едличко // Вестник Московского ун-та. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4.
4. Клемперер В. LTI. Язык Третьего рейха. Записная книжка филолога / В. Клемперер. – М., 1998.
5. Купина Н.А. Заложники «идеологического авантюризма»: испытание войной / Н.А. Купина // Политическая лингвистика. – 2014. – № 2 (48).
6. Савина Т.В. Манипулятивное использование историзмов и архаизмов в лексиконе национал-социалистов / Т.В. Савина // Известия Тульского гос. ун-та. – Гуманитарные науки. – 2012. – № 2.
7. Bauer G. Sprache und Sprachlosigkeit im Dritten Reich. Köln 1988.
8. Brackmann K-P, Birkenhauer R. NS-Deutsch: selbstverständliche Begriffe und Schlagwörter aus der Zeit des Nationalsozialismus. Straelen etc, 1988
9. Dolf Sternberger, Gerhard Stolz und Wilhelm Emanuel Süskind. Aus dem Wörterbuch eines Unmenschen- Ulstein. München.1989
10. Frank O.Hrachowy. Stählerne Romantik Automobilrennfahrer und toriNationalsozialistische oderne. BoD Norderstedt 2008
11. Kristine Fischer-Hupe. Victor Klemperers LTI-Notizbuch eines Philologen. Ein Kommentar. Georg Olms Verlag, Hildesheim 2001
12. Länderreport Deutschland Kultur 25 сентября 2005 г]. В лексиконе Пегида это лозунг носит антииммигрантский
13. Matthias Heine. Verbrannte Wörter: Wo wir noch reden wie die Nazis und wo nicht. Berlin- Dudenverlag, 2019

14. Neonazismus in der NPD auf dem Vormarsch – sueddeutsche .de .19 мая 2018 г.
15. Schlosser H.D. Sprache unterm Hackenkreuz \Eine andere Geschichte des Nationalsozialismus. Köln 2013
16. Victor Klemperer . Notizbuch eines Philologen. Reklamverlag 1966
17. www.verfassungsschutz.de
18. www.bbc.com > russisch >ne [14.03.2019]

ЮБИЛЕЙ

В.В. Гончарова
Санкт-Петербургский государственный экономический университет

**АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
 ВЕРЫ ГРИГОРЬЕВНЫ СУДИЛОВСКОЙ**

Аннотация. В данной обзорной статье представлены основные этапы научной, педагогической деятельности кандидата филологических наук, доцента кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова Веры Григорьевны Судиловской с антропоцентрических позиций.

Ключевые слова. Персоналия, В.Г. Судиловская, немецкая филология, преподавание немецкого языка в высшей школе.

V.V. Goncharova
Saint Petersburg State University of Economics

**ANTHROPOCENTRIC ACTIVITIES
 VERA GRIGORYEVNA SUDILOVSKAYA**

Abstract. This review article presents the main stages of the scientific, pedagogical activity of the PhD of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theoretical and Applied Linguistics of the Baltic State Technical University "VOENMEH" Vera Grigorievna Sudilovskaya from anthropocentric positions.

Keywords. Personalialia, V.G. Sudilovskaya, German philology, teaching German in higher education.

В научной сфере, особенно в современных гуманитарных науках, широко используется принцип антропоцентризма, т.е. ориентации на человека. Задолго до этого на своем личном примере Вера Григорьевна Судиловская и в профессиональной сфере, и в межличностной коммуникации со студентами, коллегами претворяла в жизнь этот принцип.

Закончив Российский государственный педагогический институт им. А.И. Герцена, Вера Григорьевна поступила в аспирантуру данного вуза. В 1978 году успешно была защищена диссертация на тему «Семантико-стилистическая характеристика производных прилагательных с суффиксами -BAR, -SAM, -LICH» [10]. Продолжение данных труд получил в дальнейших научных статьях и докладах.

Более 40 лет насчитывает трудовой стаж юбиляра в Балтийском государственном техническом университете «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова на кафедре, (которая имела разные названия), теоретической и прикладной лингвистики.

Большое внимание педагогом уделяется лингводидактике, что нашло отражение в многочисленных учебных пособиях по немецкому [5, 8], готскому языкам [3], германской филологии [3, 11], лингвострановедению [3], техническому переводу [1], лексикологии [4].

Вера Григорьевна активно принимает участие во всех начинаниях кафедры и факультета. По праву именно ей было предоставлено торжественное вступительное слово на открытии первой научно-практической конференции «Никитушкинские чтения», посвященной 60-летию Галины Ивановны Никитушкиной [6].

Помимо педагогической и научной деятельности Вера Григорьевна занималась устным и письменным переводом с немецкого языка на русский и наоборот. Без неё не вышла бы в свет русская версия поэмы швейцарского поэта Конрада Фердинанда Майера «Последние дни Гуттена» [2, 7].

Следует отметить неоценимый вклад Веры Григорьевны в развитие и продвижение авторского проекта В.В. Гончаровой «Лексикографическая копилка», в качестве автора, рецензента и члена редколлегии. Мне лично хочется выразить громадную благодарность за такое скрупулезное, профессиональное и душевное сотрудничество.

Главная личностная характеристика, которая отличает данного человека, - не только умение слушать, понять и сопереживать, но быстро среагировать на ситуацию и подать руку помощи.

Позволю себе личный комментарий в статье подобного жанра. Я искренне благодарна Судьбе, что в моей жизни есть такой человек как Вера Григорьевна.

Главная награда в жизни любого человека – народное признание и любовь. В номинации «За вклад в развитие Человечности в современном обществе» она ей по праву уже давно присвоена единогласно.

Правомерно сказать, что Вера Григорьевна Судиловская не работала и работает на кафедре, а преданно служит её величеству Педагогике, в которой главное таинство заключается в магии коммуникации Мастера и ученика.

Библиографический список

1. Гашков С.А. Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение: (немецкий и французский языки) / С.А. Гашков, В.Г. Судиловская, Н.В. Тимофеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Балт. гос. техн. ун-т «Военмех». – СПб.: БГТУ, 2016. – 78 с.

2. Майер К.Ф. Последние дни Гуттена / К.Ф. Майер. – СПб.: Деметра, 2008. – 287 с.
3. Судиловская В.Г. Введение в германскую филологию и готский язык / В.Г. Судиловская, И.Е. Алова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Балт. гос. техн. ун-т «Военмех», фак. междунар. коммуникаций. – СПб.: БГТУ, 2009. – 101 с.
4. Судиловская В.Г. Введение в лексикологию: учеб. пособие / В.Г. Судиловская. – СПб.: БГТУ, 2018. – 93 с.
5. Судиловская В.Г. Введение в теорию второго иностранного языка (немецкий, французский): учеб. пособие / В.Г. Судиловская, С.А. Гашков, В.В. Гончарова. – СПб.: БГТУ, 2019. – 76 с.
6. Судиловская В.Г. Вступительное слово / В.Г. Судиловская // Инновационные технологии и технические средства специального назначения: труды XII общероссийской научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 20–22 ноября 2019 года). – Том 3. – СПб.: БГТУ, 2020. – С. 292–293.
7. Судиловская В.Г. Конрад Фердинанд Майер. Поэзия исторического прошлого / В.Г. Судиловская // Лексикографическая копилка: сб. науч. ст.; под науч. ред. В.В. Гончаровой. – Вып. 4. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – С. 26–31.
8. Судиловская В.Г. Немецкий язык для начинающих / В.Г. Судиловская, Г.И. Никитушкина, Н.А. Меркулова; М-во образования и науки Российской Федерации, Балтийский гос. технический ун-т «Военмех», фак. пром. менеджмента и междунар. коммуникации. – СПб.: БГТУ, 2011.
9. Судиловская В.Г. Путешествие по немецкоязычным странам: пособие по развитию навыков устной речи / В.Г. Судиловская, А.П. Батина, М.В. Степанова; М-во образования и науки Российской Федерации, Балтийский гос. технический ун-т «Военмех». – СПб.: БГТУ, 2016. – 81 с.
10. Судиловская В.Г. Семантико-стилистическая характеристика производных прилагательных с суффиксами -BAR, -SAM, -LICH: диссертация...кандидата филологических наук: 10.02.04. – Ленинград, 1978. – 248 с.
11. Судиловская В.Г. Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: учебное пособие / В.Г. Судиловская, Г.И. Никитушкина, Н.А. Меркулова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Балт. гос. техн. ун-т «Военмех», Фак. междунар. пром. менеджмента и коммуникации. – СПб.: БГТУ, 2012. – 134 с.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ КОЛЛЕГ

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»
им. Д.Ф. Устинова кафедра теоретической и прикладной лингвистики*

Булдакова Е.В.

Для многих людей студенческие годы являются не менее важными, чем школьные. В это время студенты взрослеют, находят себя и свое место в жизни. И очень важно, что рядом с ними находятся преподаватели, которые стремятся передать им свои опыт и знания.

Один из таких замечательных педагогов – Вера Григорьевна Судиловская. Неизменно доброжелательная и внимательная к студентам, Вера Григорьевна терпеливо осуществляет свой многолетний плодотворный труд для того, чтобы студенты, планирующие в будущем стать лингвистами, смогли превратиться в выпускников. Ее усилия позволили студентам выбрать сферу деятельности и превратиться в квалифицированных специалистов.

От души могу пожелать получать удовольствие от работы и достигать новых вершин, зажигая сердца студентов огоньком творчества, упорства и поиска.

Ермилова А.А.

9 сентября 2022 года отмечает свой юбилей кандидат филологических наук, доцент и прекрасный преподаватель Судиловская Вера Григорьевна. Высочайший профессионализм, богатый опыт и знания, чуткое отношение к коллегам и ученикам – все это о Вере Григорьевне.

Мне посчастливилось познакомиться с ней во время обучения в университете. Уже с самой первой лекции я увлеклась ее предметом. Она рассказывала сложный материал так легко и понятно, что колоссальное количество знаний Веры Григорьевны не могло не вдохновить меня на изучение дополнительной литературы. Она никогда не отказывала в помощи в трудных ситуациях, всегда шла на встречу и была готова выслушать и ответить на все вопросы. Вера Григорьевна – замечательный человек и очень отзывчивый, и равнодушный к судьбе своих студентов преподаватель! Я благодарна судьбе, что мне довелось учиться у неё.

Этот талантливый педагог не жалел своих сил и стараний и для науки. Ею создано множество учебных пособий, помогающих в понимании непростых дисциплин, научных работ и публикаций, которые активно цитируются. Я также опиралась на ее работу при написании своей первой научной статьи.

Искренне хочу поблагодарить её за терпение, понимание, профессионализм и помощь. От всего сердца желаю Вере Григорьевне неиссякаемых творческих сил, любви родных, поддержки коллег, крепкого здоровья и успеха в любых начинаниях!

Чувство благодарности к этому мудрому, деликатному, искреннему человеку, увлеченному своей профессией, я пронесу через всю жизнь.

Спасибо Вам, дорогая Вера Григорьевна!

Краснова Н.В.

Вера Григорьевна Судиловская за годы своей трудовой деятельности подготовила несколько поколений прекрасных специалистов, в том числе педагогов. Будучи прекрасным педагогом, человеком, глубоко погружённым в науку, Вера Григорьевна держит руку на пульсе современных тенденций, следит за актуальными направлениями в науке и помогает сориентироваться в научной работе не только своим студентам, но и коллегам. Темы, которые Вера Григорьевна предлагает для научной разработки, всегда жизненны, своевременны и интересны, материалы — актуальны и многообразны.

К Вере Григорьевне всегда можно обратиться с любым вопросом и получить ценный совет человека, обладающим колоссальным профессиональным и жизненным опытом.

Вера Григорьевна — человек огромного таланта, обладающий широким кругозором, глубочайшими знаниями своего предмета, умеющий заинтересовать и увлечь студентов. Каждый студент для такого педагога ценен и с каждым Вера Григорьевна находит общий язык.

Поздравляем Веру Григорьевну с юбилеем, благодарим за бесценную помощь, которую она оказывала и продолжает оказывать нам, коллегам, от всей души желаем здоровья, творческих успехов, неиссякаемой энергии, плодотворной работы в деле подготовки новых специалистов, лингвистов и переводчиков, а также надеемся на дальнейшее сотрудничество.

Панькова Д.И.

Судьба и время сводят нас с множеством прекрасных людей, мне повезло обучаться на нескольких курсах у замечательного педагога — Судиловской Веры Григорьевны!

Преподнести информацию можно по-разному, а вот заинтересовать предметом и увлечь на последующее изучение удастся не каждому. Своим мастерством, легким и необычным подходом Вера Григорьевна взрастила во мне желание изучать немецкий язык, культурные обычаи и традиции Германии.

Спасибо, Вам, Вера Григорьевна за наставления, помощь, знания и силы, которые Вы вкладывали в нас на протяжении всего обучения! От всей души желаю Вам всех творческих благ, здоровья и удачи!

Тимофеева С.П., Аксенова Д.А., Мамаев И.Д.

Вера Григорьевна!

С искренним восхищением и любовью хочется поздравить с юбилеем прекрасного специалиста, уважаемого преподавателя, талантливого исследователя! Вы несете свет и знания, творческое вдохновение не только студентам, но и всем, кому посчастливилось работать столько лет рядом с вами. Быть преподавателем не только почетно, но часто и трудно. Вам удастся найти подход к студентам, привить любовь и интерес к предмету, проявить терпение и понимание там, где это нужно. Ваши знания и талант преподавателя обеспечили успех и достижения нашей кафедры в подготовке высококлассных специалистов, а Ваша мудрость и доброе сердце дружескую и душевную атмосферу. От лица коллег и себя лично желаем Вам крепкого здоровья, осуществления замыслов, оптимизма и благополучия.

С.Ю. Слабковский

**ВКЛАД В РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ
ВИКТОРИИ ВЛАДИМИРОВНЫ ГОНЧАРОВОЙ**

Аннотация. *В данной обзорной статье представлены основные этапы научной лексикографической деятельности кандидата педагогических наук, доцента кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета и кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова Виктории Владимировны Гончаровой.*

Ключевые слова. Персоналия, В.В. Гончарова, лингвистика, лексикография, высшая школа, Лексикографическая копилка.

S.Yu. Slabkovsky

**CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT OF MODERN
LEXICOGRAPHY OF VICTORIA VLADIMIROVNA GONCHAROVA**

Abstract. *This review article presents the main stages of the scientific lexicographic activity of the PhD of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation of St. Petersburg State University and the Department of Theoretical and Applied Linguistics of the Baltic State Technical University "VOENMEH" Victoria Vladimirovna Goncharova.*

Keywords. *Personalia, V.V. Goncharova, linguistics, lexicography, higher school, Lexicographic pool.*

В современном мире постоянно возникают новые термины и понятия, очень часто имеющие узкую специфику. Широко идет заимствование новых слов в русский язык, в особенности из англоязычных стран. Для того чтобы человеку было легче разобраться в потоке новой информации в начале 20 в. сформировалась наука лексикография. Этот раздел языкознания отвечает за теорию и практику составления словарей. Идя в ногу со временем, словари и справочники (лексикографические информационные материалы, ресурсы) все чаще размещаются на информационных ресурсах во всеобщей сети Internet. Именно лексикография в этот сложный период развития попала в сферу научных интересов Виктории Владимировны Гончаровой.

Успешное окончание обучения в Санкт-Петербургской государственной академии культуры послужило стартом научной и

педагогической карьеры Виктории Владимировны. В 2000 году она окончила аспирантуру Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств и с блеском защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата педагогических наук на тему «Информационные ресурсы в области лингвистики» [3]. В 2017 году завершила обучение в докторантуре Санкт-Петербургского государственного института культуры по специальности «Библиотековедение, библиографоведение и книговедение».

Повышение уровня образования Виктория Владимировна гармонично сочетает с научной и педагогической деятельностью. Более 25 лет она преподаёт студентам иностранные языки на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, сотрудничает с Санкт-Петербургским Гуманитарным университетом профсоюзов. С 2005 года по настоящее время работает в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете на должности доцента кафедры английской филологии и перевода. За годы педагогической практики было подготовлено большое количество молодых специалистов по иностранным языкам и создано множество учебных, справочных пособий и учебников. Среди них нельзя не отметить:

- Учебное пособие «Лексикографические информационные ресурсы: [6];
- Справочное пособие «Классификации/типологии современных словарей» [5];
- Учебник «Языкознание» [10].

Виктория Владимировна всегда открыта к плодотворному сотрудничеству и в 2000 году пишет объёмную главу «Информационные ресурсы лингвистики» [4] в 2х томном учебнике, посвященном информационным ресурсам социально-гуманитарных наук.

Научная деятельность Виктории Владимировны нашла отражение в ряде научных статей, опубликованных в профильных изданиях. Из них следует выделить:

- Обогащение франкоязычного лексикона экономической направленности посредством лексикографической продукции [7];
- Современные лингвистические словари [9];
- Современные библиографические ресурсы социально-гуманитарной лексикографии в России [8];
- Библиография лингвистики: что это такое? [2];

- Анализ отечественных организаций, издающих лексикографические ресурсы социально-гуманитарной направленности (1985–2014 гг.) [1].

Отдельно необходимо выделить периодическое издание «Лексикографическая копилка», которое насчитывает уже 15 выпусков. Создателем, главным редактором и автором проекта является Виктория Владимировна. На страницах этого сборника публикуются научные статьи, посвященные лексикографии, созданные учеными России и ближнего зарубежья. Для новаторских идей начинающих ученых в издании предусмотрен раздел «Лексикографические проекты».

Коллеги Виктории Владимировны выражают ей глубокую признательность за её огромный вклад в развитие современной лексикографии и педагогики и желают ей успешного научного роста, благополучной преподавательской деятельности, быстрейшего развития существующих и новых проектов, которые без сомнения появятся, благодаря широте мышления, эрудиции и целеустремленности автора.

Библиографический список

1. Гончарова В.В. Анализ отечественных организаций, издающих лексикографические ресурсы социально-гуманитарной направленности (1985–2014 гг.) / В.В. Гончарова // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. – 2015. – № 9–10 (104). – С. 182–188.
2. Гончарова В.В. Библиография лингвистики: что это такое? / В.В. Гончарова // Мир библиографии. – 1998. – № 5. – С. 23–26;
3. Гончарова В.В. Информационные ресурсы в области лингвистики: диссертация ... кандидата педагогических наук: 05.25.03. – СПб., 2000. – 293 с.
4. Гончарова В.В. Информационные ресурсы лингвистики / В.В. Гончарова // Информационные ресурсы в области истории, психологии, лингвистики / М.А. Мамонтов, С.Г. Николова, В.В. Гончарова. – Вып. 2. Информационные ресурсы гуманитарных наук. – СПб.: СПбГУКИ, 2000. – С. 63–128;
5. Гончарова В.В. Классификации/типологии современных словарей: справ. пособие / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 62 с.;
6. Гончарова В.В. Лексикографические информационные ресурсы: учеб. пособие / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. – 120 с.;
7. Гончарова В.В. Обогащение франкоязычного лексикона экономической направленности посредством лексикографической продукции / В.В. Гончарова // Актуальные проблемы современной лингвистики. Язык во всех измерениях: сб. ст. к юбилею д-ра. филол. наук,

проф. И. Б. Руберт. – Вып. 3. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – С. 50–57;

8. Гончарова В.В. Современные библиографические ресурсы социально-гуманитарной лексикографии в России / В.В. Гончарова // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. – 2016. – № 3 (107). – С. 166–173;

9. Гончарова В.В. Современные лингвистические словари / В.В. Гончарова // Мир библиографии. – 2000. – 3 л. – С. 22–23;

10. Гончарова В.В. Языкознание / В.В. Гончарова // Отраслевые информационные ресурсы: учеб. – СПб.: Профессия, 2015. – С. 346–365;

В.Г. Судиловская

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»
им. Д.Ф. Устинова*

МНОГОГРАННОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВИСТИКИ

Аннотация. *В статье рассматриваются работы лингвистической направленности кандидата педагогических наук, доцента Виктории Владимировны Гончаровой. Их отличительной чертой является междисциплинарный подход.*

Ключевые слова: *лингвистика, лексикография, библиография, лексикографические информационные ресурсы, персоналия, В.В. Гончарова.*

V.G. Sudilovskaya

Baltic State Technical University "Voenmekh"

MULTIFACETED STUDIES OF LINGUISTICS

Abstract. *The article deals with the works of the linguistic orientation of the PhD of pedagogical sciences, associate professor Victoria Vladimirovna Goncharova. Their hallmark is an interdisciplinary approach.*

Key words: *linguistics, lexicography, bibliography, lexicographic information resources, personalia, V.V. Goncharova.*

Учёный, работы которого анализируются в данной статье, – кандидат педагогических наук, ВАК доцент, доцент кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова Виктория Владимировна Гончарова.

Как у многих специалистов научная деятельность началась в аспирантуре, а именно в аспирантуре Санкт-Петербургского государственной академии культуры в 1998 году с доклада «Современное состояние информационных ресурсов по лингвистике» на Российской аспирантской конференции «Проблемы культуры и искусств» [12]. В этом же году выходит в свет статья «Библиография лингвистики: что это такое?» в одном из крупнейших отечественных специализированных журналов «Мир библиографии» [1], а через 2 года там же статья «Современные лингвистические словари» [14].

В 2000 году состоялась защита диссертации на соискание степени кандидата педагогических наук на тему «Информационные ресурсы в области лингвистики» [2]. Материалы данного исследования легли в основу глав

учебного пособия «Информационные ресурсы в области истории, психологии, лингвистики» [4] и «Справочника библиографа» [19].

Педагогическая деятельность начинается в 1996 году в Балтийском государственном техническом университете «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, где продолжается и по сей день. С этого времени можно выделить французский [10, 20], а позже и английский [16, 18] этапы учёного, которые нашли отражение и в научных статьях, учебных пособиях.

Далее изучаемое учёным тематическое поле «лингвистика» сужается до лексикографии. Здесь можно выделить среди работ учёного статьи, учебники, лексикографические проекты [7, 13, 17].

Особое место занимает авторский лексикографический проект «Лексикографическая копилка», насчитывающий уже 15 выпусков. На страницах этого сборника научных статей публикуются разнообразные материалы, которые могут быть в дальнейшем применены в лексикографических разработках. Примечательно, что в рамках этого проекта в серии «Проекты Лексикографической копилки» выходят в свет лексикографические произведения.

Автору принадлежит и ряд справочно-библиографических пособий по лингвистике в целом, и лексикографии в частности [5, 6, 11, 15].

Всё началось с научного доклада на аспирантской конференции, а вылилось, по данным научной электронной библиотеки «elibrary» в 166 публикаций, из которых три монографии [3, 8, 9].

Библиографический список

1. Гончарова В.В. Библиография лингвистики: что это такое? / В.В. Гончарова // Мир библиографии. – 1998. – № 5. – С. 23–26.
2. Гончарова В.В. Информационные ресурсы в области лингвистики: диссертация... кандидата педагогических наук: 05.25.03. – СПб., 2000. – 293 с.
3. Гончарова В.В. Информационные ресурсы в области лингвистики: диахронический аспект: монография / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ. – 2018. – 199 с.
4. Гончарова В.В. Информационные ресурсы лингвистики / В.В. Гончарова // Информационные ресурсы в области истории, психологии, лингвистики / М.А. Мамонтов, С.Г. Николова, В.В. Гончарова. – Вып. 2. Информационные ресурсы гуманитарных наук. – СПб.: СПбГУКИ, 2000. – С. 63–128.
5. Гончарова В.В. Классификации/типологии современных словарей: справ. пособие / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 62 с.

6. Гончарова В.В. Корпус виртуальных выполненных справок лексикографической направленности: справ. пособие / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 260 с.
7. Гончарова В.В. Лексикографические информационные ресурсы: учеб. пособие / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. – 120 с.
8. Гончарова В.В. Лексикографические информационные ресурсы в виртуальной среде: монография / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ. – 2018. – 263 с.
9. Гончарова В.В. Лексикографические ресурсы в научно-информационной деятельности: монография / В.В. Гончарова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ. – 2017. – 199 с.
10. Гончарова В.В. Обогащение франкоязычного лексикона экономической направленности посредством лексикографической продукции / В.В. Гончарова // Актуальные проблемы современной лингвистики. Язык во всех измерениях : сб. ст. к юбилею д-ра. филол. наук, проф. И. Б. Руберт. – Вып. 3. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – С. 50–57.
11. Гончарова В.В. Отечественные лексикографические издания социально-гуманитарной направленности, 1985–2010 гг. : тематический библиографический указатель / В.В. Гончарова. – СПб.: СПбГЭУ, 2013. – 155 с.
12. Гончарова В.В. Современное состояние информационных ресурсов по лингвистике / В.В. Гончарова // Проблемы культуры и искусств: тезисы выступлений. – СПб.: Изд-во СПбГАС, 1998. – С. 143–145.
13. Гончарова В.В. Современные библиографические ресурсы социально-гуманитарной лексикографии в России / В.В. Гончарова // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. – 2016. – № 3 (107). – С. 166–173.
14. Гончарова В.В. Современные лингвистические словари / В.В. Гончарова // Мир библиографии. – 2000. – № 1. – С. 22–23.
15. Современные отечественные словари экономической направленности (1990–2007): библиогр. указ. / В.В. Гончарова. – СПб.: БГТУ, 2007. – 105 с.
16. Гончарова В.В. Туризм: практикум по английскому языку / В.В. Гончарова, Е.В. Булдакова. – СПб.: БГТУ, 2007. 95с.
17. Гончарова В.В. Учебный переводной словарь фильмонимов / В.В. Гончарова, С.А. Панкратова ; под науч. ред. В.В. Гончаровой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2022. – 109 с.
18. Гончарова В.В. Учебные пособия по деловой корреспонденции на английском языке / В.В. Гончарова // Диалог культур-2007. – СПб.: СПБАУЭ, 2007. – С. 214–218.

19. Гончарова В.В. Языкознание / В.В. Гончарова // Справочник библиографа / науч. ред. Г.Ф. Гордукалова, Г.В. Михеева. – 4-е изд. – СПб.: Профессия, 2014. – С. 240–253.

20. Гончарова В.В. Lire pour parler: учеб. пособие / В.В. Гончарова. СПб.: Изд-во БГТУ, 2002. – 29 с.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

А.А. Ермилова, Н.В. Краснова

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»
им. Д.Ф. Устинова*

УЧЕБНЫЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. *Данная статья посвящена созданию учебного иллюстрированного немецко-русского словообразовательного словаря наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке. В статье обосновывается актуальность создания такого словаря, а также описывается принцип организации лексики.*

Ключевые слова: *наименования одежды, немецкий язык, словарь, грамматические данные, перевод, этимология, словообразование.*

A.A. Ermilova, N.V. Krasnova

Baltic State Technical University «VOENMEKH»

EDUCATIONAL ILLUSTRATED GERMAN-RUSSIAN WORD-FORMATION DICTIONARY OF THE MOST FREQUENTLY USED CLOTHING NAMES IN MODERN GERMAN

Abstract. *This article is devoted to the creation of an educational illustrated German-Russian word-formation dictionary of the most frequently used clothing names in modern German. The article substantiates the relevance of creating such a dictionary, and also describes the principle of vocabulary organization.*

Keywords: *clothing names, German language, dictionary, grammatical data, translation, etymology, word formation.*

В современном мире, рассмотрение наименований одежды представляется актуальным, поскольку одежда, будучи частью этнокультуры, представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации. Этнокультурные коды служат фоном вербального общения, а их знание указывает на компетенцию в межкультурном диалоге.

Словари и глоссарии, связанные с темой «Одежда» востребованы и создаются на материале разных языков. Как правило, это словари

переводные, чаще всего с иностранного языка на русский [6]. В словарях также могут присутствовать различные грамматические характеристики: обозначения рода (именно в немецко-русских и русско-немецких словарях) [6], числа [1] и т.д. Могут быть даны пояснения или комментарии, помогающие понять то или иное наименование [7, 12, 13], этимологическая характеристика [2], а также иллюстрации [2, 3, 5].

Некоторые словари носят комплексный характер и включают в себя различные описательные характеристики единиц с иллюстрациями [3, 5, 6].

Сегодня существует практическая потребность в словаре наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке, ведь изменения в сфере моды, находящие свое отражение в языке, происходят постоянно. Такой словарь будет полезен на практических занятиях по немецкому языку, в курсах лексикологии современного немецкого языка и лингвокультурологии.

Материалом исследования послужили лексические единицы современного немецкого языка, взятые с сайтов немецкоязычных интернет-магазинов [10, 11, 15-18], а также из словарей и справочников немецкого языка [4, 9, 14, 19, 20].

Актуальность лексических единиц, обозначающих наименования одежды, не подвергается сомнению, ведь на сегодняшний день интернет-сайты являются популярными платформами для приобретения одежды, а зафиксированные в словарях слова используются в настоящий момент.

Материал для словаря был ограничен наименованиями непосредственно одежды (существительными) – головные уборы, аксессуары и обувь в данной работе не рассматриваются, поскольку наименование всех элементов представляет огромный корпус единиц.

В результате анализа методом сплошной выборки был составлен корпус, насчитывающий около 15 тысяч единиц. С помощью сравнительно-сопоставительного метода был составлен корпус примеров из 911 единиц. В этот корпус отбирались слова, которые присутствуют практически на всех анализируемых сайтах.

Анализ лексики показал, что слова, обозначающие предметы одежды представлены корневыми и сложными единицами. Корневые слова в анализируемом материале чаще всего являются вторым компонентом в сложных словах с определительной связью и представляют собой видовые обозначения предметов одежды: *Cordkleid* (n -(e)s, -er), *Carmenkleid* (n -(e)s, -er), *Chiffonkleid* (n -(e)s, -er), *Minikleid* (n -(e)s, -er), *Plisseekleid* (n -(e)s, -er), *3/4-Leggings* (pl.), *3/4-Arm-Shirt* (n -s, -s) и др.

Было выделено 48 корневых слов, которые стали основой для учебного словаря: *Anzug* (m -(e)s, ..züge), *Bermuda* (pl.), *Blazer* (m -s, =), *Bluse* (f =, -n), *Body* (m -s, -s), *Bolero* (m -s, -s), *Büstenhalter* (m -s, =), *Bustier* (n -s, -s), *Cardigan* (m -s, -s), *Chinos* (pl.), *Coat* (m -s, -s), *Culotte* (f -, -en-),

Dirndl (n -s, =), *Hemd* (n -(e)s, -en), *Hoodie* (n.), *Hose* (f =, -n), *Jacke* (f =, -n), *Jeans* (pl.), *Joggers* (pl.), *Jumpsuit* (m -s, -s), *Kimono* (m -s, -s), *Kleid* (n -(e)s, -er), *Leggins* (pl.), *Longsleeve* (n.), *Mantel* (m -s, Mäntel), *Oberteil* (n -s, -e), *Overall* (m -s, -s), *Pants* (pl.), *Parka* (m -s, -s), *Pyjama* (n -s, -s), *Poncho* (m -s, -s), *Pullover* (m -s, -), *Pullunder* (m -s, -), *Rock* (m -(e)s, Röcke), *Sakko* (n -s, -s), *Schal* (m -s,-e -(s)), *Shirt* (n -s, -s), *Shorts* (pl.), *Slip* (m -s, -s), *Sweatshirt* (n -s, -s), *Sweater* (m -s, -), *Top* (n -s, -s), *Treggings* (pl.), *Trikot* (n -s, -s), *Troyer* (m -s, -), *T-Shirt* (n -s, -s), *Tunika* (f, =), *Weste* (f =, -n). Также в словарь были включены слова *Unterwäsche* (f =, -n) и *Nachtwäsche* (f =, -n). Они содержат корневое слово *Wäsche* (f =, -n), которое означает белье в широком смысле слова (нательное, постельное).

Выбранные единицы были переведены на русский язык, значение некоторых единиц было пояснено, а также были обозначены их род, формы множественного числа и родительного падежа (Genitiv): *Anzug* (m -(e)s, ..züge) – костюм и др.

Некоторые корневые слова, а именно слова заимствованного происхождения, имеют только форму множественного числа: *Hoodie* (n.) – худи, *Joggers* (pl.) – джоггеры и др.

К заголовочным (основным) словам, этимологию которых удалось выяснить, была добавлена информация об их происхождении или о возможных версиях. К единицам, которые образуют фразеологизмы и устойчивые словосочетания, были подобраны соответствующие примеры.

Сложные слова в анализируемом материале безусловно преобладают, поэтому они должны быть включены в словарь. Стоит отметить, что некоторые сложные слова имеют несколько вариантов написания, которые указываются в словаре: *Jeans-Shorts / Jeansshorts* (pl.) – джинсовые шорты, *Spitzenkleid / Spitzen-Kleid* (n -(e)s, -er) – кружевное платье и др. Это связано с тем, что слова еще не до конца ассимилировались в немецком языке, поскольку они имеют в своем составе иноязычный компонент.

К каждому заголовочному (основному) слову были подобраны примеры сложных слов, из выбранных ранее 911 единиц, которые содержали бы это слово как свой компонент.

Были указаны грамматические данные сложных слов, а также их перевод на русский язык (или варианты перевода) и при необходимости пояснительные комментарии.

К каждой словарной статье был подобран наглядный иллюстративный материал, отражающий основное понятие. Таким образом, в модель словаря были включены 911 единиц.

В основном слова в данном словаре являются стилистически нейтральными.

В статье «Лексикографические аспекты стилистической маркированности (на материале немецкого языка)» В.Г. Судилова

пишет: «Стилистическую маркированность стимулирует переосмысление основного лексического значения – развитие метафорических семантических вариантов» [8]. Действительно, некоторые слова, выступая частью фразеологизмов и устойчивых сочетаний, приобретают стилистическую маркированность: *sich auf die Nosen setzen* – зубрить (разг.) и др.

Данная работа открывает перспективы для дальнейшего исследования сопутствующих одежде элементов (обуви, аксессуаров), продолжение исследования наименований непосредственно одежды или других частей речи, связанных с одеждой. Мода не стоит на месте, один стиль сменяет другой, появляются новые направления и модные тенденции, и как следствие, новые слова.

Пример словарной статьи в учебном иллюстрированном немецко-русском словообразовательном словаре наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке:

A

Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм.

Образует фразеологизмы и устойчивые словосочетания: *aus dem Anzug gehen/springen* – выйти из себя (разозлиться, потерять контроль); *aus dem Anzug fallen* – сильно исхудать и др. Выступает компонентом в сложных словах:

Anzughose (m -(e)s, ..züge) – костюмные брюки.

Anzugweste (m -(e)s, ..züge) – жилет от костюма.

Baby-Schlafanzug (m -(e)s, ..züge) – детская пижама.

Badeanzug (m -(e)s, ..züge) – купальный костюм.

Hosenanzug (m -(e)s, ..züge) – брючный костюм.

Kinderanzug (m -(e)s, ..züge) – детский костюм.

Nadelstreifen-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм в полоску.

Neckholder-Badeanzug (m -(e)s, ..züge) – купальник-халтер (бретели фиксируются на шее).

Regenanzug (m -(e)s, ..züge) – дождевик.

Schurwollmix-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм из разных видов шерсти.

Schurwoll-Stretch-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм из шерсти-стрейч.

Skianzug (m -(e)s, ..züge) – лыжный костюм.

Sonnenschutzanzug (m -(e)s, ..züge) – солнцезащитный костюм (как правило для плавания).

Stretch-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм из стрейчевой (эластичной) ткани.

Sweatanzug (m -(e)s, ..züge) – спортивный костюм.

Teddy-Jogginganzug(m -(e)s, ..züge) – спортивный костюм из материала, напоминающего искусственный мех.

Trainingsanzug (m -(e)s, ..züge) – спортивный костюм.

Twillanzug (m -(e)s, ..züge) – саржевый костюм (саржа – плотная ткань, которая имеет особый способ плетения).

Winteranzug (m -(e)s, ..züge) – зимний костюм.



Библиографический список

1. Губина Г.Г. Англо-русский словарь моделирования одежды = English-Russian Dictionary of Modelling Clothes: словарь [Электронный ресурс] / Г.Г. Губина. – URL: <https://www.directmedia.ru/book-278241-anglo-russkiy-slovar-modelirovaniya-odejdy/> (дата обращения: 9.07.2022).

2. Иллюстрированный словарь одежды, обуви и аксессуаров [Электронный ресурс]. – URL: http://best-guide.ru/?page_id=5936 (дата обращения: 9.07.2022).

3. Кибалова Л. Иллюстрированная энциклопедия моды: [перевод] [Электронный ресурс] / Л. Кибалова, М. Ламарова, О. Гербенюва. – URL: <http://fashion.artyx.ru/books/item/f00/s00/z0000/> (дата обращения: 8.07.2022).

4. Лейн К. Большой немецко-русский словарь = Das grosse Deutsch-Russische Wörterbuch: ок. 95 слов и 200000 словосочетаний / под ред. К. Лейн [и др.] – 7-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2000. – 1039 с.

5. Модный словарь. Термины моды с иллюстрациями [Электронный ресурс]. – URL: <http://in-image.ru/fashiondictionary.html> (дата обращения: 8.07.2022).

6. Одежда на немецком языке [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.das-germany.de/odezhda-na-nemetskom-yazyike/> (дата обращения: 10.07.2022).

7. Орленко Л.В. Терминологический словарь одежды: ок. 2000 [Электронный ресурс] / Л.В. Орленко. – URL:

<https://russkayarech.ru/ru/archive/1997-6/115-117> (дата обращения: 10.07.2022).

8. Судилова В.Г. Лексикографические аспекты стилистической маркированности / В.Г. Судилова // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2015. – С. 55-59.

9. АБВУ Lingvo: электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.lingvo.ru> (дата обращения: 15.06.2022).

10. Quelle.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.quelle.de/mode-freizeit> (дата обращения: 11.06.2022).

11. Bonprix.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bonprix.de> (дата обращения: 18.06.2022).

12. C&A: online-shop [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.c-and-a.com/de/de/shop> (дата обращения: 10.06.2022).

13. Clothes Names [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.necessaryvocabulary.com/2016/08/necessary-vocabulary-with-clothes-names.html> (дата обращения: 9.07.2022).

14. Clothes vocabulary: The Names of clothing in English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.clarkandmiller.com/clothes-vocabulary-names-of-clothing-in-english/> (дата обращения: 9.07.2022).

15. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс] / G. Köbler. – URL: <https://koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 18.06.2022).

16. Oktoberfest.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oktoberfest.de/en> (дата обращения: 10.06.2022).

17. OTTO.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.otto.de> (дата обращения: 18.06.2022).

18. SOLiver.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.soliver.de> (дата обращения: 17.06.2022).

19. Tom-Tailor.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tom-tailor.de> (дата обращения: 12.06.2022).

20. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch: Mit einem «Lexikon der dt. Sprachlehre» / Hrsg. in Zsarb. mit zahlreichen Wissenschaftlern u. anderen Fachleuten / G. Wahrig – Gütersloh; München: Bertelsmann Lexikon, Cop. 1993. – 1493 S.

21. Werke M. Duden: das Standardwerk zur dt. Sprache: in 12 Bd. / Hrsg. von der Dudenredaktion; hrsg. M. Wermke (Vorsitzender), K. Kunkel-Razum, W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim [etc.]: Dudenverl, 2004. – 803 S.

С.П. Тимофеева, Д.А. Аксенова, И.Д. Мамаев

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»
им. Д. Ф. Устинова*

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ЧАСТОТНОСТИ СЛОВ НА ОСНОВЕ КОРПУСА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье анализируется опыт создания частотного словаря на основе корпуса технических текстов методических пособий БГТУ «Военмех» для учащихся технической специальности с применением компьютерных программ Colab, Phyton и веб-приложений Voyant, Tools, Istio, Miratext по направлению подготовки «Мехатроника и робототехника».

Ключевые слова: частный словарь, алфавитно-частотный словарь, корпус, технический текст, компьютерная лингвистика, высокочастотные слова, язык специальности, компьютерные программы.

S.P. Timofeeva, D.A. Aksenova, I.D. Mamaev

Baltic State Technical University "Voenmekh"

EXPERIENCE IN COMPILING A WORD FREQUENCY DICTIONARY BASED ON A CORPUS OF TECHNICAL TEXTS

Abstract. The article analyzes the experience of creating a frequency dictionary on the basis of the corpus of technical texts of BSTU "Voenmeh" methodological manuals for students of technical specialty using computer programs Colab, Phyton and web applications Voyant, Tools, Istio, Miratext in the direction of training "Mechatronics and Robotics".

Key words: private dictionary, alphabetic-frequency dictionary, corpus, technical text, computer linguistics, high-frequency words, specialty language, computer programs.

Динамическое изменение современного русского языка, запросы участников образовательного процесса, появление новых технических программ, позволяющих усовершенствовать и интенсифицировать образовательный процесс. Изучение иностранных языков в специальных целях увеличивает потребность в специальных словарях, посвященных определенным темам в различных сферах науки. Частотные словари часто используются в обучении языку, на основании которых могут быть созданы словари лексического минимума, учебные тексты. В современном мире всё большее значение приобретают компьютерные технологии, которые проникли во все отрасли и не только стали неотъемлемой частью нашей

жизни, но и плотно вошли в область научных исследований. Во многих университетах мы видим различные варианты применения технологий для обучения студентов, хранения и передачи информации, ведения дистанционных образовательных программ столь актуальных последнее время [3]. Частотные словари по отдельным направлениям обучения позволяют оптимизировать учебный процесс.

Следует отметить, что частотный словарь – это один самых востребованных видов словарей при изучении иностранных языков, где наиболее употребительные лексемы могут быть ранжированы по алфавиту, по частотности (употребительности) слов (словоформ, словосочетаний к.- л. языка), по типичности. Под частотой понимается то количество раз, сколько слово встретилось в тексте. За сто семидесятилетнюю историю создание частотных словарей сейчас почти полностью автоматизировано [2].

Частотные словари могут разделяться на лингвистические и нелингвистические. В таком случае, в первых будут собраны и описаны лексические единицы (слова или фразеологизмы), а в нелингвистических словарях будут описаны и приведены термины (однословные или составные), которые являются началом для сообщения о каких-то конкретных предметах или явлениях внеязыковой действительности. Помимо вышеописанных классификаций стоит учитывать, что словари могут быть отнесены к «общим» или к «специальным» [1].

Для получения четких статистических данных при создании частотного словаря необходимо помнить о соблюдении норм однородности выборок в пределах четырех функционально-речевых черт: научная и публицистическая, драматургия, художественная литература, журнальные и газетные тексты [1].

Взросший интерес к лексикографии объясняется появлением технических возможностей обрабатывать большое количество корпусов текстов. В современной компьютерной лингвистике встречается множество различных программ для упрощения проведения исследовательских и научных работ, а также прикладных задач. В рамках данного исследования, анализ языков программирования позволил сделать выбор в пользу среды программирования Python. Вспомогательными программами, позволяющими провести дополнительный анализ высокочастотных слов, в заранее подготовленном корпусе текста, подсчет общего количества словоформ и символов, вычисление языкового ядра и последующий лингвистический анализ стали: Miratext и Istio, так как они справлялись лучше остальных с поставленными выше задачами. Системы данных программ, должны позволять осуществить подсчет всех словоформ и, возможно, определять самые частые словосочетания, проводить анализ текста на различных уровнях языка (стилистическом, семантическом,

грамматическом, лексическом и морфологическом). Выбор то или иного корпуса текстов определяется исследовательскими и прикладными задачами.

Хотелось бы отметить, что в рамках данного исследования частотный словарь построен на материалах пособий БГТУ «Военмеха», лексика в которых отсортирована по принципу лемматизации – такому процессу при котором все слова приводятся к лемме – начальной, словарной форме слова. Благодаря этой процедуре в частотный словарь будет заноситься только одна форма слова, вместо нескольких словоформ одного и того же слова, несколько раз встречающегося в тексте. В следствии чего объем словаря уменьшится. Однако при использовании такого метода возможна как потеря части терминов, так и попадание в частотный словарь общеупотребительной лексики и служебных слов, которые будут иметь высокую частоту употребления. Для решения данной проблемы был разработан словарь высокочастотных слов на основе «Нового частотного словаря» под редакцией О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова [2], в который были включены: союзы, вводные слова и имена собственные. Приведем в пример некоторых из наиболее употребительных слов, которые оказались в вышеописанном списке: в, а, и, что, он, она, оно, вы, ты, о (об), который, же бы, его, нет и другие.

Процесс работы по созданию частотного словаря для студентов технической специальности можно условно разбить на семь разных этапов:

1. *отбор учебного материала и подбор актуальных профессионально-ориентированных текстов.* Для создания частотного словаря языка технической специальности был отобран максимально возможный корпус текстов актуальный для обучения китайских учащихся по направлению «Мехатроника и робототехника». Основным источником для отбора информации послужил веб-сайт БГТУ «Военмех» (<http://library.voenmeh.ru/jirbis2/>).
2. *приведение материалов к единому текстовому виду в формате txt,* не нарушающему частотное распределение элементов и позволяющему совершать простой анализ. Для быстрого преобразования можно воспользоваться как веб-сайтами для конвертирования файлов, так и имеющейся на компьютере программой «Блокнот».
3. *исключение из массива текста слов из стоп-словаря и приведение самых частых слов к лемме.* В среде Google Colab (Python) проводится дальнейшая обработка текстов, приводятся высокочастотные слова к лемме, и составляет их список, ранжируются по абсолютной чистоте, исключая слова из стоп-словаря, которые могут повлиять на частоту конечного результата.

В результате компьютерной обработки корпуса текстов, результатом которой является частотный словарь лемм, которые записаны вместе с абсолютной и относительной частотой встречаемости слова, используемые в методических пособиях технической специальности.

4. *проведение анализа текстов всех методических пособий на высокочастотность определенных слов* и последующее исключение элементов, не несущих смысловой нагрузки, но способных исказить конечное определение частоты. На данном этапе, полученные частотные словари лемм были собраны в один текстовый файл для дальнейшего анализа и выявления самых высокочастотных слов. Для исключения ошибок был проведен дополнительный контроль полученных данных. Например, были исключены элементы технических формул (плотность, количество теплоты).

В результате проведенного исследования частотный словарь составил 794 слова. Представим список самых частотных лемм, отобранных методом сплошной выборки в 8 методических пособиях технической специальности «Мехатроника» (твбл. 1).

Таблица 1

Частотный словарь

Словник	Частота	Словник	Частота
система	7	мехатронный	5
параметр	7	управление	5
значение	6	управление	5
программа	5	максимальный	4
скорость	5	структурный	4
частота	5	проектирование	4
коэффициент	5	определять	4
величина	5	установить	4

Самыми распространёнными словосочетаниями стали:

1. мехатронная система;
2. система координат;
3. программное обеспечение;
4. зубчатый механизм;
5. допустимое отклонение;
6. робот манипулятор;
7. сила тока;
8. крутящий момент;
9. лабораторная установка;
10. значение угла.

Далее слова с наибольшей частотой были распределены по морфологическому принципу. Наибольшее количество составили существительные (389), далее прилагательные (243), 155 глаголов и 7 наречий.

Благодаря модернизированному компьютерному обеспечению удалось получить достоверные данные по каждому из методических пособий. Все компьютерные программы, использованные в исследовании, упростили процесс создания частотного словаря и частично автоматизировали его. Проведенный анализ позволил составить корпус текста, на основе которого был построен словарь из 175 единиц научно-технической лексики, которая чаще всего употреблялась в исходном материале.

Следует констатировать, что выбранный метод для исследования не может в полной мере дать точные характеристики и отразить все частотные конструкции и компоненты. Перед использованием словаря в учебном процессе словарь частот требует тщательной доработки текстов, для более удобного использования и частичной автоматизации процесса. Значительный объем корпуса текстов позволяет наиболее полно представить массив данных, а в дальнейшем использовать его неограниченное количество раз.

Библиографический список

1. Алексеев П.М. Статическая лексикография / П.М. Алексеев. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1975. – 119 с.
2. Ляшевская О.Н. Частотный словарь современного русского языка на материалах Национального корпуса русского языка / О.Н. Ляшевская, С. А. Шаров; Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Азбуковник, 2009. – 1087 с.
3. Попов К.А. Использование частотных словарей при изучении иностранных языков / К.А. Попов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.openclass.ru/node/6373>. (дата обращения: 28.05.2022).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Аксенова Дарья Алексеевна – старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского технического государственного университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Ананьева Юлия Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета

Гончарова Виктория Владимировна – кандидат педагогических наук, ВАК доцент, доцент кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова.

Ермилова Аннолинария – Балтийский государственный технический университет «Военмех».

Ефимова Анжелика Андреевна – Санкт-Петербургский государственный экономический университет.

Краснова Надежда Владимировна – старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского технического государственного университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Мамаев Иван Дмитриевич – преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского технического государственного университета «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова.

Панкратова Светлана Анатольевна – доктор филологических наук, ВАК доцент, профессор кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного института кино и телевидения.

Парменова Мария Дмитриевна – Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения.

Слабковский Станислав Юрьевич – технический редактор «Лексикографической копилки».

Судиловская Вера Григорьевна – кандидат филологических наук, ВАК доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского технического государственного университета «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова.

Тимофеева Софья Павловна – старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского технического государственного университета «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

СВЕДЕНИЯ О ЧЛЕНАХ РЕДКОЛЛЕГИИ

Киселева Светлана Владимировна – доктор филологических наук, ВАК доцент, заведующая кафедрой филологии и лингводидактики Русской Христианской гуманитарной академии, профессор кафедры теории языка и переводоведения Санкт-Петербургского государственного экономического университета, член диссертационного совета Д 212.354.09.

Соколов Аркадий Васильевич – доктор педагогических наук, ВАК доцент, ВАК профессор, профессор Санкт-Петербургского института культуры, член диссертационного совета 05.25.03, заслуженный работник культуры Российской Федерации, заслуженный деятель науки Российской Федерации, действительный член РАЕН и МАИ. Почётный профессор СПбГУП и МГУКИ.

Волкова Елена Викторовна – кандидат педагогических наук, ВАК доцент, заведующая кафедрой английского языка Санкт-Петербургского Гуманитарного университета профсоюзов.

Гончарова Виктория Владимировна – кандидат педагогических наук, ВАК доцент, доцент кафедры английского языка и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского государственного технического университета «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова. Научные интересы: библиография, информационная аналитика, лексикография, специальный и художественный перевод, прикладная лингвистика.

Девель Людмила Александровна – кандидат филологических наук, ВАК доцент, доцент каф английского языка Санкт-Петербургского Гуманитарного университета профсоюзов, член Союза переводчиков России, автор переводов ряда книг А. Кристи, Д. дю Морье и др авторов, международный эксперт итальянского фонда Ромуальдо Дель Бьянко, обладатель диплома о присуждении звания лучший преподаватель перевода 2019/2020 Ассоциации преподавателей перевода «За развитие науки о переводе и его преподавании».

Петухова Татьяна Ивановна – кандидат филологических наук, ВАК доцент, доцент кафедры английской филологии и лингвокультурологии Санкт-Петербургского государственного университета.

Радиошкина Анна Анатольевна – кандидат филологических наук, ВАК доцент, доцент кафедры английского языка и лингвострановедения Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена.

Россошанский Павел Валерьевич – кандидат технических наук, ВАК доцент, докторант кафедры ракетных комплексов и РСЗО Михайловской военной артиллерийской академии, специальность 20.02.14 «Вооружение и

военная техника. Комплексы и системы военного назначения», подполковник.

Судиловская Вера Григорьевна – кандидат филологических наук, ВАК доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Балтийского технического государственного университета «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова.

Научное издание

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КОПИЛКА

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Выпуск 15

Под научной редакцией В.В. Гончаровой

Технический редактор С.Ю. Слабковский

Подписано в печать 17.02.2023. Формат 60×84 1/16.
Усл. печ. л. 4,25. Тираж 500 экз. Заказ 148.

Издательство СПбГЭУ. 191023, Санкт-Петербург,
наб. канала Грибоедова, д. 30-32, лит. А.

Отпечатано на полиграфической базе СПбГЭУ